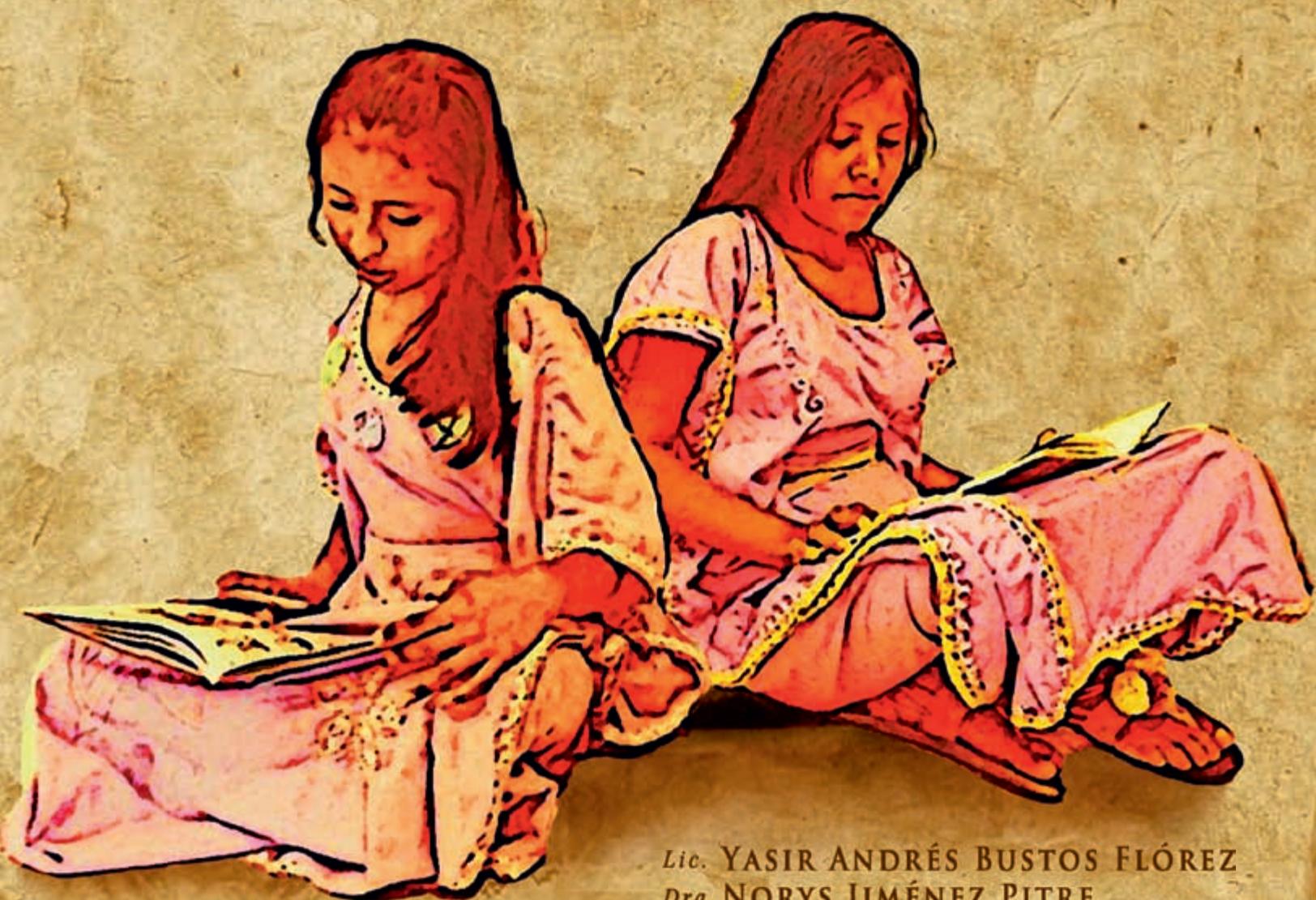


JOO'UYA WAASHAJAIWA WANÜIKI

Vamos a hablar nuestra lengua



*Lic. YASIR ANDRÉS BUSTOS FLÓREZ
Dra. NORYS JIMÉNEZ PITRE
Mag. DELIO JACOBO PONTILUS*

TOMO II

INSTITUCIÓN EDUCATIVA INDÍGENA No 4 DE MAICAO
SEDE MAJAYUTPANA

Quintina González Ramírez
Rectora

Filomena González Ramírez
Autoridad Tradicional de la Comunidad Indígena wayuu Majayutpana

Edgardo Reyes Sierra
Coordinador

Yasir Andres Bustos
Docente

Alveiro Machado Pérez - Betty Mejía Atencio - Hilario Chacin
Kiara Gonzalez - Luis Beltrán - Margara González Ramirez
María Teresa Bravo - Micaela Ipuana Jusayu - Nuris Ballesteros
Robinson González - Thawanui Guillen De Carrillo
Asesores lingüísticos

Andrin gonzalez – kiara gonzalez - margara gonzalez– maria Susana –
Micaela ipuana - robinzon gonzalez
Voces

Pedidos e invitaciones: ybustos@uniguajira.edu.co
Celular: (+57) 3005605047

INSTITUCIÓN EDUCATIVA INDÍGENA No 4 SEDE MAJAYUTPANA
“Wachuntu'in Joolu'u Süpüla Anashanainjatü **Wakua'ipa**”
Un presente de exigencia para un futuro de excelencia

A NUESTROS LECTORES

Al llegar a tus manos este segundo tomo, titulado **"Joo'uya Waashajaiwa Wanüiki"**, encontrarás un elemento más en tu anhelo de aprender wayuunaiki, este sueño que nació algunos años en la sabana de Manaure, en los caminos polvorientos de la ranchería Kapchirma'ana, ha logrado cristalizarse y abrirse camino en tiempos de adversidad llegando a muchos rincones del país, extendiéndose por el mundo.

Es satisfactorio ver este trabajo en las frías nevadas de Canadá, en Brasil, Estados Unidos, México, Perú, Venezuela, entre otros países y a tan solo un año de circulación, cruzar el océano que nos separa del resto del planeta, para llegar a España, Francia, Alemania y Australia.

Hasta la fecha los reconocimientos al proyecto no han sido pocos, pues en instancias locales, departamentales y nacionales se han alzado los galardones entregados por este precioso trabajo.

Desde el corazón de los niños de Majayutpana, hoy la comunidad de la institución educativa indígena No 4, entrega en tus manos el mejor regalo que un niño wayuu puede hacerte, no sin antes agradecer a todos aquellos que desde muy lejos han expresado voces de aliento para trabajar en favor del idioma que embellece el infinito horizonte de la cálida península de La Guajira, es hermoso encontrar personas que amen las lenguas indígenas y ayuden a soñar en este propósito. A los estudiantes que han sido los maestros por excelencia, a los wayuu que aman como un hermano a los alijuna que hablan su lengua y todos aquellos que con una sonrisa hermana han sembrado en cada página de esta obra, les comento que el sueño continúa, y tú haces parte de él.

Sea este el momento para agradecer a Dios por misericordia, a la Emisora **Frontera Stereo, Unión temporal Süchirüa Wakua'ipa**, a los estudiantes, docentes y padres de familia de la Institución educativa indígena Número 4.

Los autores.

CONTENIDO

Joo'uya Waashajaaí Wanüiki	7
La institución educativa indígena No 4 sede Majayutpana	10
ASHAJIA PALAJATÜKALÜ	11
Algo de escritura	12
Sílabas livianas y pesadas	12
Reglas para hallar la sílaba tónica	13
Género	14
Artículos	16
Verbos	18
Utilicemos los verbos	20
Algunas frases con los verbos anteriores	22
El desiderativo	24
Adverbios de lugar y formas para utilizarlos	25
Puntos cardinales	29
Sección de ejercicios	30
PALAJATÜKALÜ ATÜJÜNÜIN	40
Washe'in	41
Comidas típicas	44
Los clanes	47
Juegos tradicionales	52
Instrumentos musicales	55

Sección de ejercicios	59
JOO'UYA WE'RAAJAI	65
De compras	66
El velorio	71
Izada de bandera	75
Sulu'u ekirajiapüleekaa	80
Diálogo por whatsapp	84
La encuesta	85
Sección de ejercicios	87
¿JALAPÜSHIJANA WAYA?	92
La hora	93
El medio ambiente	96
Diálogo telefónico	98
Sección de ejercicios	99
AASHAJAAYA JALOUIKA	104
Expresiones útiles	105

JOO'UYA WAASHAJAIIWA WANÜIKI

La Serie **Joo'uya Waashajaiwa Wanüiki** (Vamos a hablar nuestra lengua) es una colección que hasta la fecha cuenta con dos tomos diseñados para la enseñanza del wayuunaiki como segunda lengua en formato bilingüe.

Cada ejemplar consta de cinco capítulos, formados por lecciones junto a secciones de ejercicios de los temas tratados.

Los contenidos abordados en cada lección tienen que ver con escritura, gramática y esbozos culturales implícitos en las expresiones y palabras utilizadas a diario. Esta serie se basa en la enseñanza de la lectura y la escritura del wayuunaiki de manera gradual para que el estudiante se sienta seguro de las formas escritas a utilizar según el contexto gramatical donde se utilizan. Cada lección del libro presenta una estructura coherente a los fines de enseñar el wayuunaiki tomando en cuenta las habilidades cognitivas del estudiante, es decir, se presentan las estructuras gramaticales desde lo más simple hacia lo más complejo.

El método de la serie consta de un esbozo gramatical del Wayuunaiki, donde se presenta una descripción detallada del wayuunaiki, usando el español como lengua de mediación didáctica, esta forma hace que el libro se presente en un formato bilingüe.

Se propone un continuo desarrollo de vocabulario, presentando el correspondiente a aquellos propios de la gramática así como a los relativos a la vida cotidiana. Las estrategias para presentar dicho vocabulario se realiza mediante la traducción en español y el uso de imágenes propias del wayuu.

Los esbozos gramaticales son desarrollados en diferentes secciones, las cuales muestran contextos oracionales, conversacionales y vocabulario específico para las estructuras estudiadas. De esta manera, se logra tener dominio del uso de la estructura.

El uso de conversaciones en las lecciones tiene un carácter ilustrativo y a su vez, se incorpora para la utilización directa de los tópicos abordados. Las conversaciones que se presentan pueden ser desde muy estructuradas hasta

semi-estructuradas y estas hacen posible observar el uso del vocabulario en contextos comunicativos muy específicos.

El uso de la graficación de algunos elementos del libro tiene un fin didáctico. Se busca el desarrollo de habilidades de lectura de todo tipo de elemento dentro del contexto de uso. En la enseñanza de una lengua es importante el desarrollo de lectura que vaya más allá de la comprensión del lenguaje escrito sino también que se fijen habilidades de lectura de imágenes y gráficos importantes para lograr el uso del lenguaje como vehículo de sistematización de la realidad, el pensamiento y el lenguaje en sí mismo.

Generalidad de los Tomos.

Tomo I: Se encuentra centrado en aspectos formales básicos de la gramática y escritura del Wayuunaiki. Se realiza un esbozo sobre aspectos de la pronunciación dentro de un enfoque didáctico estructuralista.

En cuanto al componente vocabular que todo estudiante debe desarrollar se especifican aquellos relacionados a: colores, partes del cuerpo, frutos, animales, el clima y como se dice la hora.

Los aspectos gramaticales abordados en este libro son: pronombres personales, determinantes, sustantivos, adverbios, entre otros.

Tomo II: Incluye aspectos gramaticales formales de mayor complejidad que complementan los básicos abordados inicialmente. Se trazan temas de pronunciación relacionados a la sílaba tónica, los tipos de sílabas en el wayuunaiki y la predicción del acento silábico. Por otro lado, los temas de gramática más importantes parten desde los rasgos personales (género, número y persona), los tipos de artículos, los verbos y sus paradigmas, tiempos verbales y otras formas del verbo centradas en el hablante como el desiderativo. Todos los temas tratados en las lecciones tienen una aplicación en ejemplos claves y ejercicios para su correcto uso en contextos lingüísticos. Las conversaciones se centran en la fijación de frases cotidianas para su uso en la vida diaria.

LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA INDÍGENA No 4 SEDE MAJAYÜTPANA



La Institución Educativa Indígena No 4 sede Majayutpana está ubicada en el corregimiento de Limoncito del Municipio de Maicao vía a La Sabana, a dos kilómetros del casco urbano aproximadamente.

El proyecto educativo nace de la necesidad que tiene la comunidad indígena wayuu para acceder a un proyecto de vida integral.

Nuestro PEC hace referencia a 50 años de experiencia como Escuela Mixta Indígena Majayutpana por las señoras Aurora González, Adalgiza de Jesús González (q.e.p.d.) y Marina Paz, de los cuales 38 años han estado dirigidos por las hermanas mellas, Quintina y Filomena González, miembros activos de la comunidad.



CAPÍTULO I

ASHAJIA PALAJATÜKALÜ *Gramática inicial*



"Qué lástima, ellos no entienden, cada gota de sangre corriendo por mis venas es un testimonio claro de esa tierra mágica que poseemos"
[Fragmento tomado de "Una tierra mágica"]



ALGO DE ESCRITURA

Las palabras se dividen en sílabas como en cualquier idioma, en una sílaba debe haber al menos una vocal. Encontramos dos tipos de sílabas: **Livianas y pesadas**,

Livianas, están formadas por una vocal corta con o sin consonante inicial de sílaba.

luma, lu.ma L L	pika, pi.ka L L	türa, tü.ra L L	jime, ji.me L L	ipa, i.pa L L
tekii, te.kii L P	erü e.rü L L	ichi i.chi L L	ama, a.ma L L	chocho cho.cho L L

Pesadas: son aquellas que...

1. Están formadas por una vocal larga, con o sin consonante al inicio

eesü, ee-sü P L	taata, taa.ta P L	aapiraa, aa.pi.raa P L P	iisho, ii.sho P L
muusa, muu.sa P L	laakaa, laa.kaa P P	choochoo choo.choo P P	iita, ii.ta P L

2. Están formadas por un diptongo, donde la primera vocal es: a, e, o y la segunda es; u, i, ü.

aipia, ai.pia P P	keemai, kee.mai P P	kaisü, kai.sü P L	ousaa, ou.saa P P
----------------------	------------------------	----------------------	----------------------

3. Por una vocal seguida de una consonante que cierra la sílaba. En cualquier caso, puede haber o no una consonante inicial de sílaba.

etkai, et.kai P P	itita, it.ta P L	jutsu, jut.su P L	etchon, et.chon P P
----------------------	---------------------	----------------------	------------------------

Las siguientes son ciertos casos que pueden generar dudas:

- Cuando las consonantes dobles (tt, nn, mm) están en medio de la palabra, la primera cierra la sílaba anterior y la segunda inicia la que sigue.

Manna, man.na Cobro	Yonna, yon.na Baile	Anneerü, an.nee.rü Oveja	Wattasü, wat.ta.sü Está Lejos
------------------------	------------------------	-----------------------------	----------------------------------

- Cuando hay nn o mm a principio de palabra, la primera letra forma una sílaba sola:

mma Tierra m.ma	mmolu'u Abajo m.mo.lu.'u	nneerü Dinero n.nee.rü	nnojoleechi No viene n.no.jo.lee.chi (m)
--------------------	------------------------------------	---------------------------	---

- El saltillo forma una sílaba con la vocal que le sigue, en caso de que no le siga una vocal, forma sílaba con la precedente:

o'unusu o.'u.nu.su Se fue (f)	mi'ira mi.'i.ra Fiesta	e'inaa e.'i.naa Tejer	o'oojülee o.'oo.jü.lee Baño	ei'rajaa ei'.ra.jaa Cantar	mma'ala m.ma.'a.la Cascabel
a'lataa a'.la.taa Masajear	a'yalajaa a'.ya.la.jaa Llorar	a'lakajawaa a'.la.ka.ja.waa Cocinar	a'yapüjalii a'.ya.pü.ja.ii Cosedores	a'luwataa a'.lu.wa.taa Agarrar a escondidas	

Reglas para hallar la sílaba tónica (T).

1. Si la primera sílaba es liviana, es tónica la segunda:

achajawaa Buscar a.cha.ja.waa L T	tatüna Mi brazo ta.tü.na L T	asalaa Carne a.sa.laa L T	nnojoleechi No viene n.no.jo.lee.chi (m) L T
tasapia Mi pasaje ta.sa.pi.a L T	amakana Los caballos a.ma.ka.na L T	mapusasü Está cansada ma.pu.sa.sü L T	ekaasü Está comiendo e.kaa.sü (f) L T

2. Si la primera sílaba es pesada, es tónica ella misma.

aashajawaa Hablar aa.sha.ja.waa T	atsajaa Desarmar at.sa.jaa T	tousajüin La besé tou.sa.jüin T	eimalawaa Estar quieto ei.ma.la.waa T
---	------------------------------------	---------------------------------------	---

3. Si al inicio de palabra hay una secuencia: vocal corta más un saltillo (con o sin consonante al inicio de sílaba), esta sílaba se le llama: "extramétrica".

Si la primera sílaba es extramétrica no se cuenta para la aplicación de las reglas 1 y 2.

O'unusu Se fue o.'u.nu.su Ø L T	mi'ira Fiesta mi.'i.ra Ø L T	e'inaa Tejer e.'in.aa Ø L T	o'oojülee Baño o.'oo.jü.lee Ø T	a'yalajaa Llorar a'.ya.la.jaa Ø L T
---------------------------------------	------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------------	---

Jo'uukot Bebé
jo.'uu.kot
Ø T

Género: este se define a partir del sufijo con el cual finaliza la palabra

a. Sufijos femeninos: sü, kat, kaa, lü, sat.

b. Sufijos masculinos: shi, kai, i, sai.

Observa los siguientes ejemplos, resaltaremos el género con los sufijos vistos, utilizando el tiempo general (equivalente al presente/pasado)

anasü to'unai
Ya me voy

jashichisü tayakaa
Estoy enojada

aku'lajaasü taya
Tengo pereza

atunkusü taya
Estoy durmiendo

matüjüinsat
No sabe

ma'yataainsat
No trabaja

anuu taya
Aquí estoy

ashajüsü taya
Estoy escribiendo

tayakaa
Yo, aquí estoy, yo quiero, etc.

manneetse^{sat} taya miñaasüsü taya
No tengo plata Tengo sed

Seerü taya wattapia'a
Vendré pasado mañana

Mashe'insat Walatchisü taya
No tiene ropa Tengo calor

Ekirajaasü taya
Estoy estudiando

A'yataasü taya Seerü taya joolu'u
Estoy trabajando Vengo ahora

Makateerü taya yaaya
Me quedaré aquí

Ayuuisü taya O'unusu taya
Estoy enferma Me voy



SUFIJOS MASCULINOS: **shi, kai, i, sai.**

Mashe'**insai**
No tiene ropa

Walatchi**shi** taya
Tengo calor

Ekiraja**shi** taya
Estoy estudiando

A'yataa**shi** taya See**chi** taya joolu'u
Estoy trabajando Vengo ahora

Makateechi taya yaaya
Me quedaré aquí

Ana**shi** to'unai Jashichi**shi** tayak**kai**
Ya me voy Estoy enojado

Aku'lajaa**shi** taya
Tengo pereza

Atunku**shi** taya Matüjü**insai**
Estoy durmiendo No sabe

Ma'yataain**sai**
No trabaja

Ayuu**ishi** taya O'unu**shi** taya
Estoy enfermo Me voy

See**chi** taya wattapia'a
Vendré pasado mañana

An**ii** taya Ashajü**shi** taya
Aquí estoy Estoy escribiendo

Tayak**kai**
Yo, aquí estoy, yo quiero, etc.

Miñaasü**shi** taya Mannetse**sai** taya No
Tengo sed tengo plata



Artículos,

Determinado: Se ubican al final de la palabra para indicar género y número.

-kai el

-kalü, -kaa, -koo, -kat la

-kana las, los

Ejemplos: Wayuu

wayuukai el hombre

wayuukalü la mujer

wayuukana los hombres

las mujeres

Muusa

muusakai el gato

muusakalü la gata

muusakana los gatos

las gatas

Laüla

laülakai el anciano

laülakalü la anciana

laülakana los ancianos

las ancianas

Observa las siguientes frases e identifica los artículos vistos...

Napülajana na wayuukana antajanakana watta'a kasakalüirua tüü.

Esto es para las personas que vienen a la reunión mañana.

Te'rüin aliiikainka metkaarulu'u na wayuu Esütüreeyaje'ewaliikana.

Ayer en la tarde vi a los wayuu de la Estrella en el mercado.

Nasha'wala na tepichi joyotokana.

Los niños que están sentados se colocan de pie.

Pi'likajaa uujotkalü tüü nümüin chi ko'usekai.

Llévale esta chicha al que tiene gafas.

Paainja juriichi, neküinjana na wayuukana anteenakaa.

Prepara frichi para los wayuu que van a venir.

¿Jalashi chi wayuukai aya'lajüinjachikai kaa'ulakalüirua?

¿Dónde está el wayuu que venía a comprar los chivos?

Püsaaja tamüin tü amüchikalüirua sakalü süpucho'u kulaalakaa.

Ve y me traes las múcuras que están detrás del corral.

Jukotchajapa yarütsükalü **türa jee jujutapa sulu'u** süpülajanakaa.

Recojan la basura y échenla en la caneca.

Anü tantirüin eküülü namüin na kepiakana yaaya.

Aquí traje alimentos para los que viven aquí.



Indeterminado: **wanee** Un, una, unos, unas

wanee miichi Una casa

wanee tooo Un hombre

wanee chocho Un trompo

wanee miichirua Unas casas

wanee kaa'ula Un chivo

wanee jiet Una mujer

Püya'laja tamüin wanee **wayuushe'in** metkaarulu'uje, tawalajeerü pümüin yaaya. (f)

Cómprame una manta en el mercado, yo te la pago acá.

¿Kasa wayuu türa?

Wanee mi'iroui

Püsülaja wanee sümüin jintutkaa.

¿Y eso que es?

Un juguete

Régalale uno a la niña.

Te'rüin aliikainka sulu'u wopukot wanee atpanaa sümaa süchonni.

Ayer en la tarde vi en el camino una coneja con sus hijos.

¿Kasa püntireetka süpüla ekünaa?

¿Jaralü kasülajanainka pümüin

¿Qué vas a traer para la comida?

kakuunaka türa?

¿Quién te regaló ese collar?

Püya'laja wanee toleeka kineeya otta wanee süpü'ü kaa'ula.

Compra un saco de guineo y una pata trasera de chivo.

Taya'lajanain suulia wanee wayuu cha'aya Palawaipo'u.

Se lo compré a una señora en Paraguaipoa.

Sobre determinado

Chi El

Ejemplo: Kaa'ula

Chi kaa'ulakai El chivo

Tü La

Tü kaa'ulakalü La chiva

Na Las, los

Na kaa'ulakana Los, las chivas

Pi'ikajaa pülaatakaa tüü, eküülümaajatükaa, nümüin chi jintüi ishokai ashe'in.

Llévale este plato de comida al muchacho de la camisa roja.

Paapaa waneesia pümüin otta pülü'üjeerü namüin na tepichikana.

Toma uno para ti y les llevas a los niños.

¿Pi'raajüin Edwin?

¿Chi kaüsükai?

Aa Sí

Ajaa, te'raajüin

¿Conoces a Edwin?,

¿El gordo?

Sí, lo conozco

Pi'ikajaa karalo'utakaa

¿Jetchi?

Chi alijunakai

Anakaja'a

tüü nümüin chi

¿Cuál?

El alijuna

Está bien

ekirajüikai.

Llévale esta nota al profesor.

¿Je'tsü jintulu mantüinkaa so'uka'i?

Tü kepiakaa eepünaa moliinakaa.

¿Cuál niña no vino hoy?

La que vive por el molino.



VERBOS

Aashaje'eraa
Leer



Ashaitaa Jugar



E'inaa
Tejer



El verbo es la parte de la oración que expresa la acción realizada por el sujeto.

A diferencia del español, en el Wayuunaiki el verbo va primero que el sujeto dentro de la oración.

Wayuunaiki: Verbo - sujeto - complemento

↓ ↓ ↓
Atunkushi tashikai cha'aya tepialu'u

Mi papá está durmiendo en mi casa

Español: Sujeto – verbo – Objeto, Carlos juega fútbol en el patio

Los verbos en wayuunaiki, se enuncian en infinitivo, estos se pueden clasificar en tipo 1 y tipo 2

Tipo 1, terminan en vocal larga (aa, ee, ii, oo, uu, üü)

Ejemplos: Aashaje'eraa Leer

Ashajaa Escribir

Tipo 2, terminan en "waa"

Ejemplos: Eirakawaa Mirar

Anaajawaa Guardar

Observa los siguientes ejemplos,

Ashajaa Escribir	Aashajawaa Hablar	Aashaje'eraa Leer
Aa'inmajaa Cuidar	Ashakataa Bajarse	Eisalawaa Acostarse
Aa'inraa Hacer	Aakalaa Quitar	A'lakaa Repetir
A'atapajaa Esperar	Akumajaa Construir	Eirakawaa Mirar
Alataa Pasar	Ekeroloo Entrar	Olojoo Cazar
Achajawaa Buscar	E'inaa Tejer	Asaa Beber
Aikalawaa Sentarse	Atamawaa Levantarse	E'itawaa Poner
Ajüjaa Pintar	Ayonnajaa Bailar	Aküjaa Narrar
A'lataa Talar, masajear	Aawalaa Aflojar	Eitawaa Regresar
A'luwajaa Robar	Aasajaa Afilar	Atalejaa Tocar (tambor)
Anaajawaa Guardar	Asaajaa Buscar, traer	Ayüüjawaa Moler
Asakiraa Preguntar	Ei'rajaa Cantar	Ashijawaa Lavar
Asütaa Quitar	Eerulaa Abrir	Leeyataa Girar
Atunkaa Dormir	Awatawaa Correr	A'lakajawaa Cocinar
A'yalajaa Llorar	Aapiraa Avisar	Asakaa Saludar
Aya'lajaa Comprar	Apotoo Cavar	Asaa Beber
A'yatawaa Trabajar	Ayaawajaa Contar	Ashaitajawaa Jugar
Eenajaa Llamar	Achitaa Golpear	
Eisalawaa Acostarse	Ajutaa Lanzar	
Ounejaa Llamar	Eewaa Haber, estar	

Para determinar si el infinitivo de un verbo es Tipo 1 o Tipo 2, simplemente hay que observar cómo termina el mismo. Si termina en vocal larga, será Tipo 1 y si termina en waa, será tipo 2

UTILICEMOS LOS VERBOS

Conjugemos los verbos en tiempo general (presente/pasado), pasado reciente y futuro. Observa los cambios que sufren los verbos en infinitivo tipo uno y tipo dos para conjugarlos de acuerdo al tiempo.

	Presente/pasado	Pasado reciente	Futuro
Masculino	-shi	-ichipa	-eechi
Femenino	-sü	-itpa	-eerü
Plural	-shii	-inapa	-eena

1. **Ayonnajaa**

Ayonnajüshi Estoy, estaba bailando	Ayonnajüichipa Ya baile	Ayonnajeechi Yo bailaré
Ayonnajüsü Estoy, estaba bailando	Ayonnajüitpa Acabo de bailar	Ayonnajeerü Yo bailaré
Ayonnajüshii Estamos, estábamos bailando	Ayonnajüinapa Acabamos de bailar	Ayonnajeena Bailaremos

2. **O'oojoo** bañarse

O'oojüshi Estoy, estaba bañándome	O'oojüichipa Acabar de bañarse	O'oojeechi Yo me bañare
O'oojüsü Estoy, estaba bañándome	O'oojüitpa Acabar de bañarse	O'oojeerü Yo me bañare
O'oojüshii Estamos, estábamos bañándonos	O'oojüinapa Nos bañamos ahorita	O'oojeena Nos bañaremos

¿Kasa naa'inraka? ¿Qué está haciendo?

O'oojüshi Está bañándose

¿Kasa paa'inrakayütka? ¿Qué estabas haciendo?

O'oojüshi Estaba bañándome

3. **Awatawaa**, correr

Awataashi Estoy, estaba corriendo	Awataaichipa Acaba, acabo de Correr	Awataajeechi Correré, correrá
Awataasü Estoy, estaba corriendo	Awataaitpa Acaba, acabo de Correr	Awataajeerü Correré, correrá
Awataashii Estamos, estábamos corriendo	Awaatainapa Acabamos de Correr	Awataajeena Correremos

Observa las siguientes preguntas y respuestas

Verbo: Ekirajawaa Estudiar	Femenino	Masculino	Plural
¿Kasa paa'inrakaa? ¿Qué haces?	Ekirajaasü Estudiando	Ekirajaashi Estudiando	
¿Kasa jaa'inrakaa? ¿Qué hacen?			Ekirajaashii Estudiando
¿Ekirajaasü pia? ¿Tú estudias?	aa		
¿Ekirajaashi pia? ¿Tú estudias?		Aa	
¿Ekirajaashii jia? ¿Ustedes estudian?			aa

Verbo: A'yataawaa Trabajar	Femenino	Masculino	Plural
¿Kasa paa'inrakaa? ¿Qué haces?	A'yataasü Trabajando	A'yataashi Trabajando	
¿Kasa jaa'inrakaa? ¿Qué hacen?			A'yataashii Trabajando

Verbo: Aashaje'eraa , Leer	Femenino	Masculino	Plural
¿Kasa paa'inraka? ¿Qué haces?	Aashaje'etsü Leyendo	Aashaje'etchi Leyendo	
¿Kasa jaa'inraka? ¿Qué hacen?			Aashaje'etshii Leyendo

Verbo: A'lakajawaa Cocinar	Femenino	Masculino	Plural
¿Kasa paa'inraka? ¿Qué haces?	A'lakajaasü Cocinando	A'lakajaashi Cocinando	
¿Kasa jaa'inraka? ¿Qué hacen?			A'lakajaashii Cocinando

¿Kasa naa'inraka püshikai ¿Qué hace tu papá?	Atunküshi Está durmiendo
¿Kasa saa'inraka püika? ¿Qué hace tu mamá?	Ayüüjasü maiki Está moliendo maíz

¿Kasa naa'inraka tepichikana? ¿Qué hacen los niños?	Ashaitajaashii Están jugando
¿Kasa jaa'inraka? ¿Qué hacen ustedes?	Ashajüshii waya Estamos escribiendo

ALGUNAS ORACIONES CON LOS VERBOS ANTERIORES

Saainjala teikaa tü süika, otta **na'anala** chi tashikai tü **si'irakat**.

Mi mamá hizo este chinchorro y mi papá hizo este cinturón.

Paapira chi püshikai sünain ta'atapajüin nia yaa sulu'u tü ekirajiapüleekaa sünainjee watta'ajeepa.

Avísale a tu papá que lo estoy esperando aquí en la escuela desde la mañana.

Ajuittajachi taya Maiko'umüin, paainja tamüin wanee analu'ut, no'uyaajana pia na tepichikana süma'inru'u **tale'ejüin**

Voy a salir para Maicao, hazme un favor, acompaña a los niños mientras regreso.



Waneeichi juya tayakai sünain a'yatawaa sulu'u tü ekirajiapüleekalü, atüjeeshi taa'in **aashajaawa wayuunaiki mma'upunaa yaa**.

Tengo un año de trabajar en esta escuela, quiero aprender más wayuunaiki en esta nueva oportunidad.

Nnojoo ji'yaatüin mürütkaalü, acheküsü waa'inmajüinjatüin otta alinjatüin shia wapüla.

No golpeen a los animales, debemos cuidarlos y quererlos.



Eepu'usu wanee wayuu aainjülü katto'ui sü'ütpa'a metkaatkaa.

Había una wayuu que hacía mochilas cerca del mercado.

Jiisalaa'iwa maalü süka antüinjanain watta'a sulu'u ekirajiapüleeka. Hoy se acuestan temprano porque mañana deben venir a la escuela.

Peenajaa chi püshikai, püsakirapan nüntajachin sünain tü akotchajawaakaa. Llama a tu papá, le preguntas si viene para la reunión.

Jüyaawajaa tü jükaralo'utasekaa, suulia -amulouisü wanee takaralo'utase-jümajuin tamüin watta'a.

Cuenten sus cuadernos, no vallan a decirme mañana que se les perdió uno.

Apotuinjana waya wanee ishi süpüla wuin watta'a shipialu'u Sopiia.

Mañana vamos a cavar un pozo de agua en la casa de Sofía.

O'uneenü jia maalü so'uka'i jipialu'umüin, ouutkajainjana wayakana ekirajüliikana.

Hoy se van temprano para la casa, porque los profesores tenemos reunión.

Püma sümüin ekirajütka Yusmary, isaa Daniel nüina'alüin süka ipa ko'oikaa.

Dile a la seño Yusmary, que Daniel le está tirando piedras al enjambre de las avispas.

Püma sümüin piika shiya'lajai püshe'in süpülajatka koleejia, süchikejee wakasionwa, antüinjana tepichikana sulu'u tü nashel'in koleejiapülekaa.

Dile a tu mamá que te compre el uniforme, después de vacaciones todos los niños deben tenerlo.



¿Jamüsü pi'yalajakaa? püküja tamün jarat a'yaatakaa pia

¿Por qué estás llorando? dime quien te pegó

Püwa'üla, ta'atapajüin pia, ¿jalapüsheechi püntaka?

Apúrate, te estoy esperando, ¿a qué hora vienes?

Chainjachiyaa taya alikainka pipialu'umüin, akaisa'a alaataleein taya suulia püshakajüle, pa'atapaja taya watta'a so'ulu'u pottounka

Ayer iba para tu casa pero me pase de la entrada, mañana me esperas en el portón.

DESIDERATIVO: Esta forma verbal es equivalente a las expresiones en español formadas con un verbo como querer, desear, apetecer y anhelar, seguidos por el infinitivo de un verbo, donde ambos verbos tienen el mismo sujeto: Camilo quiere bailar, Yo deseo comer, Él desea trabajar. En este caso agregaremos la marca **-ee-** (tiempo futuro), seguido de un sufijo de género y número, shi - sü - shii. (Masculino, femenino y plural respectivamente)

- a. ¿Ekeeshi pia?
¿Deseas comer?
- b. ¿Aseeshi pia wuin?
¿Quieres agua?
- c. ¿Ekeeroleeshi pia?
¿Quieres entrar?

- a. Nnojoo No
- b. Aa Si
- c. Nnojoo, meerü
joolu'u
No, ahora entro



Ejemplos,

Jalaichi tawalachon, emi'ijaaj**ee**shi taya pümaa.
Ven primito, quiero jugar contigo.

Maatpa, atamaj**ee**shiyaaaje'e taya, akatsa'a atunkeein ma'in taa'in
Esta madrugada, quise levantarme, pero tenía mucho sueño

Aya'laj**ee**shi taya wanee kaa'ulairua, ¿je'reetche sülia?
Quiero comprar unos chivos, ¿cuánto costaran?

¿Ayonnaj**ee**shi pia sümaa Tareesa, shiataapa püyonnaj**ee**in amaa Mariia?
¿Quieres bailar con Teresa o quieres bailar con María?

Atunk**ee**sü taa'in, mapüsashaanasü ma'in taya.
Quiero dormir, estoy muy cansada.

Atüj**ee**sü taya ei'rajaa jayeechi.
Yo quiero aprender a cantar jayeechi.

¿O'un**ee**sü pia tamaa Maiko'umüin?
¿Quieres irte conmigo a Maicao?

Ekaa + ee + sufijo = ekeesü
Comer

En este caso retiramos "aa" y le agregamos "ee" más el sufijo)

¿Eke ee shi pia? (m)	Aa	Nnojoo	Nnojoo, emirashi taya	Ajaa, ¿kasa teküinjatka?
¿Quieres comer?	Sí	No	No, estoy lleno	Si, que voy a comer
¿Eke ee sü pia? (f)	Aa	Nnojoo	Nnojoo, emirasü taya	Ajaa ¿kasa teküinjatka?
¿Quieres comer?	Sí	No	No, estoy llena	Si, ¿qué voy a comer?
¿Eke ee shii jia? (p)	Aa	Nnojoo	Nnojoo, emirashii waya	Ajaa ¿kasa weküinjatka?
¿Quiéren comer?	Sí	No	No, estamos llenos	Si, ¿qué vamos a comer?



ADVERBIOS DE LUGAR Y FORMAS PARA UTILIZARLOS

La función de estos es precisar el lugar donde se realiza la acción,

Yalamüin Hacia ahí

Tapüleerua Delante de mi

Iipünaa Arriba

Tekialu'u Mi derecha

Pejee Cerca

Pasanain En el medio

Mmolu'u Abajo

Chejeechiki Desde allá

Chejeeru'u De aquel lado

Yalejeeru'u De este lado

Yaapünaa Por aquí

Cha'aya Allá (no tan cerca)

Yaajeeru'u Hacia acá

Wattaa Lejos

Yaamüin Hacia acá

Yalapünaa Por allí

Ya'aya Aquí

Sa'ato'u Al lado

Chamüin Hasta allá

Yala Allá (cerca)

Yaashi Aquí

Cha'aya



Mmolu'u



Iipünaa



Shi'ipo'ujee En frente de

Chapünaa Por allá

Yaajee Desde aquí

Suupunaa Debajo

Yala'aya Allí

Tepe'e Mi izquierda

Sa'aya Allá

Tasapo'ujee Detrás de mí (quieto)

Tachiirua Detrás de mí (en movimiento)

Observemos algunos ejemplos...

¿Jalasü nipia pü'laülakai Andres?
¿Dónde vive tu tío Andrés?

¿Jaleerü te'itaain tü wotsakat?
¿Dónde coloco esta bolsa?

Pi'itaa yaajeeru'u.

Ponlo de este lado.

Jamayaa pia uuton.
Como estás nene.

Jalainna, jüikalaa yaaya.
Vengan, siéntense acá.

¿Anasü yaaje?
¿Está bueno desde aquí? (camino)

Pi'itaa amüchiikalüirua suupuna meesakaa
Coloca las múcuras debajo de la mesa

Püshaja pasanain sünain karalo'utakaa sünülia tü mürüt pi'raajakaa.
Escribe en el medio de la hoja el nombre de los animales que conozcas

Jüsha'wala chejee cha'aya eere aipiakaa sünainmüin yaa
eere kapüchitkaa.

Párense desde el trupillo, hasta el olivo.

¿Eesü asalaa cha'aya sulu'u aikaaleekalü?
¿Hay carne allá en la tienda?

Chee'era yaajee.
Dámelo por aquí.

Pu'una cha'aya
Ve para allá.

Yaajee pia uuton
Acercate aquí nene (a)

Jalairü yaamüin.
Vente para acá.



Nüchiruajee pia Kaarülo, otta piakai nüpüleruajee.
Tú te colocas detrás de Carlos y tú delante.

Tooloyuukana sa'ato'upünaa, otta jieyuukana pasanain.
Los hombres a los lados y las mujeres en el medio.

Asha'walaainjana na jieyuukana te'ipo'ujee, otta aikalaainjana na tooluyuukana
Las niñas se paran al frente y los niños se sientan.



Nashawala na tooloyuukana nekialu'u, jee jieyuukana nepe'erü'u.
Los hombres párense a la derecha y las mujeres a la izquierda.



Püshakatira katio'u yalaka saa'u miichikaa.
Baja la gallina que está arriba de la casa.

Püchajaa wanee karalo'uta yala.
Búscame un cuaderno allí.

¡Pu'una maala! anteerü pia watta'a.
¡Vete rápido! vienes mañana.

Pümaa tepichikanaa yaapüna yaa.
Lleva los niños por aquí.

¿Sashi tashi cha'aya pipialu'u?
¿Mi papá está en tu casa?

¿Kasa paa'inraka cha'aya iipünaa?, ¡püshakata!
¿Qué haces allá arriba?, ¡bájate!

Pi'itaa türa sa'ato'u meesaka.
Coloca eso al lado de la mesa.

¿Chajachi pia süsapo'u kemionkaa?
¿Tú estabas atrás del carro?

Püshawala pasanain nanain.
Tú te paras en el medio de ellos.

¿Wattasü pipia yaajee yaa?
¿Tu casa está lejos de aquí?



Pi'ikajaa süika süsapo'ujee miichikaa.
Lleva ese chinchorro detrás de la casa.

Pi'ikaja tü wotsaka shi'ipo'ujee koleejiakaa.
Lleva esta bolsa en frente de la escuela.

Pu'una maa chamüin cha'aya,
a'atapajünüsü pia. (f)
Ve para allá, te están esperando.

Pi'itaa kuriiakaa yaaya, otta alepükaa cha'aya.
Pon las tazas aquí y las cucharas allá.

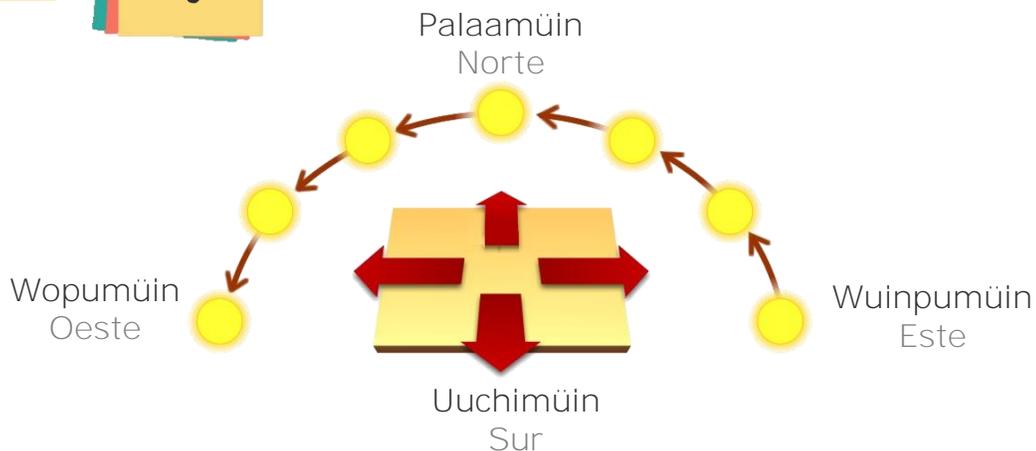
Nnojoo jikerotüin suupuna kemionkaa,
ashe'etuushii taa jia.
No se metan debajo del carro,
se pueden golpear.

Wattasü pipia, joo'uya
shipialu'umüin Yasmin,
shia pejettaka.
Tu casa está lejos,
vamos a la de Jazmín,
está más cerca.





PUNTOS CARDINALES



Para distancias cercanas:



Observa la siguiente conversación

- a. ¿Jalejeesü pia?
¿De dónde vienes?
- b. ¿Jalasü kepiain Roosa?
¿Dónde vive Rosa?
- c. Waraitüshi ne'e yaapüna.
Paseando por aquí
- d. Cha'aya waapüna.
Hacia el oeste.

- e. Aa, ashijaasü wuinpejee sünain tepia.
Si, está lavando al este de mi casa.



- a. Cha'aya, Uuchipünaajee shipialu'ujee Roosa.
De allá, al sur de la casa de Rosa.
- b. Süchikejee Majayütpana, Jama piakai ¿Jalejeeshi pia?
Después de Majayutpana Y tú ¿de dónde vienes?
- c. ¿Jalasü eere kuleesiakaa?
¿Dónde queda la iglesia?

- d. ¿Jama pi'rüin Josefina?
¿Haz visto a Josefina?
- e. O'uneerü taya watta'a shipialu'umüin, pümai sümüin.
Le dices que mañana voy para su casa.

JOO'UYA WAASHAJAIWA

WANÜIKI

Vamos a Hablar Nuestra Lengua



Sección de ejercicios

Divide en sílabas e identifica la sílaba tónica

Ounejaa: _____	Llamar	anneerü : _____	ovejo
Paaruuta: _____	Animal macho	Uuchi: _____	Cerro
Pajapü: _____	Tu mano	Uujolu: _____	Chicha
Palaajee: _____	Desde el mar	Nüpoluin: _____	El hacha de él
Palajana: _____	Primero	Siki: _____	Leña, candela
Meruuna: _____	Melón	Siruma: _____	Nube
Pü'lakajaa: _____	¡cocina!	O'unushi: _____	Él se fue
Sawawa: _____	Flauta	Süttüsü : _____	Está cerrada
Seinjana: _____	Vendrán	Suukala : _____	Azúcar
Moo'utshii: _____	Huérfanos	Irama: _____	Venado
Na'apüla: _____	Su arma	Shiishitaa : _____	Estar grasiento
Naa'itkaa: _____	La tía de él	Shiiwataa : _____	Orinar seguido
Shijimein: _____	El pescado de ella	Shiliwala : _____	Estrella
Nulumase: _____	Su enramada	Taapüla : _____	Tabla
Nuuyase: _____	Su edad	Talatüsü : _____	Está contenta
O'oojoo: _____	Bañarse	Tapüla : _____	Para mí
Anteena: _____	Vendrán	Tapüshi : _____	Mi familia
Atpanaa: _____	Conejo	Eirakawaa: _____	Mirar
limuuna : _____	limón	Eisalawaa : _____	Acostarse
Ayatüsü: _____	Es igual	Iipünaa : _____	Arriba
Che'ujaasü: _____	Hace falta	Iisho: _____	Cardenal
Chikeera: _____	Cercado, corral	Tasi'irain: _____	Mi cinturón

Separa e identifica el tipo de sílabas, señala la tónica

Amüchi Múcuro
a.mü.chi
L L L

Pasanain En el medio

Tamülaa Mi garganta

Anouipa'a Afuera

Tashunuu Mi hermanita¹

Manneetsesai No tengo dinero (m)

Akotchajaa Recoger

Amuuyuu Cementerio

Pujuyaajira Presta

Laülaa Viejo

Aashaje'eraa Leer

Majayülü Señorita

1. Identifica el tipo de sílaba y determina la sílaba tónica

Ayonnajaa (yon) Anneerü (___) Mmatalü (___) Tashunuu (___)

Warutta (___) Kashi (___) **Je'ra** (___) Waya (___)

Siki (___) Kashe'in (___) Mapüi (___) Wunu'u (___)

Jatü (___) Alijuna (___) Karalo'uta (___) Aipirua (___)

Aliikainka (___) Luma (___) Laülaa (___) Anaiwa (___)

Ekaa (___) Maiki (___) **Paa'a** (___) A'leewain (___)

2. Determina la sílaba tónica de cada palabra, escríbela en la parte inferior.

a. Nnojoo jikerotüin suupuna kemionkaa, ashe'tuushii taa jia.

(_____)

No se metan debajo del carro, se pueden golpear.

b. **Wattasü pipia, joo'uya** shipialu'umüin Yazmin, shia pejetka.

(_____)

Tu casa está lejos, vamos a la de Jazmín, está más cerca.

c. Pulu'**wate'erüinjatü** ashajiakalü saajüin ekirajütka.

(_____)

Dijo la seño que le mandes el lápiz.

d. Püshakatira **katio'u** yalakaa saa'u miichika.

(_____)

Baja la gallina que está arriba de la casa.

e. ¿Eesü asalaa cha'aya **sulu'u** aikaaleekalü? (_____)

¿Hay carne allá en la tienda?

¹ Palabra usada solo por el hombre, para referirse a su hermana menor.

f. Jüsha'wala chejee **cha'aya** eere aipiakaa sünaimüin yaa eere kapüchitkaa.

(_____)

Párense desde el trupillo hasta el olivo.

g. ¿Kasa **paa'inraka cha'aya** iipünaa?, *ipüshakata!* (_____)

¿Qué haces allá arriba?, *¡Bájate!*

h. Nüchirujee pia Kaarülo, otta piakai nüpüleerüajee.

(_____)

Tú te colocas detrás de Carlos y tú delante.

6. Identifica el sufijo que marca el género y escríbelo en el paréntesis.

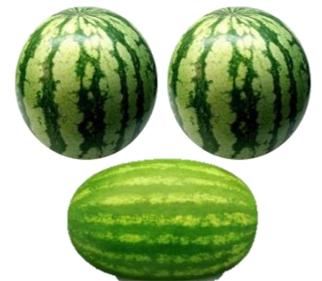
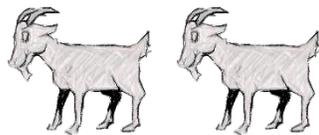
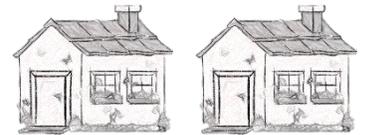
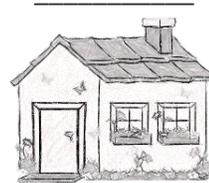
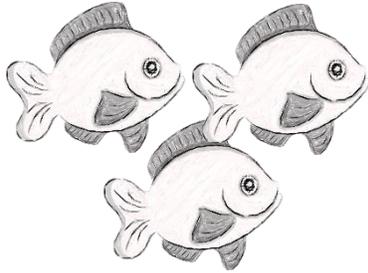
- | | | | |
|-----------------------|-----------------------------------|------------------------|----------------------------------|
| Ayuisü taya | (_____) Estoy enferma | O'unushi taya | (_____) Me voy |
| Matüjüinsai | (_____) No sé (de hacer) | Miñaasüshi taya | (_____) Tengo sed |
| Anashi to'unai | (_____) Ya me voy | Walatchishi taya | (_____) Tengo calor |
| O'unusu taya | (_____) Ya me voy | Ashajüshi taya | (_____) Estoy escribiendo |
| Miñaasüsü taya | (_____) Tengo sed | A'yataashi taya | (_____) Estoy trabajando |
| Ashajüsü taya | (_____) estoy escribiendo | A'yataasü taya | (_____) Estoy trabajando |
| Akulajaasü taa'in | (_____) Tengo pereza | Matüjüinsat | (_____) No sé (de hacer) |
| Atunküshi taya | (_____) Estoy durmiendo | Anasü to'unai | (_____) Ya me voy |
| Akulajaasü taa'in | (_____) Tengo pereza | Ayuisüshi taya | (_____) Estoy enfermo |
| Walatchisü taya | (_____) Tengo calor | Jashichisü taya | (_____) Estoy enojada |
| Ekirajaasü taya | (_____) Estoy estudiando | A'yataasü taya | (_____) Estoy trabajando |
| Atunkusü taya | (_____) Estoy durmiendo | Ekirajaashi taya | (_____) Estoy estudiando |
| Seechi taya joolu'u | (_____) Regreso ahora | Jashichishi taya | (_____) Estoy enojado |
| Seerü taya joolu'u | (_____) Vengo ahora | Makatüsü taya yaaya | (_____) Me quedo aquí |
| Seerü taya wattapia'a | (_____)
Vengo pasado mañana | Seechi taya wattapia'a | (_____)
Vengo pasado mañana |
| Makatüshi taya yaaya | (_____)
Me voy a quedar aquí | | |

Coloca los artículos que hacen falta en las siguientes frases

- a. Pi'ikaja uujot____ tüü nümün chi ko'use____
Llévale esta chicha al que tiene gafas.
- b. Paainja juriichi namün na wayuu____ antena
Prepara frichi para los wayuu que van a venir.
- c. ¿Jalashi chi wayuu____ aya'lajünjachikai kaa'ula?
¿Dónde está el wayuu que venía a comprar los chivos?
- d. Pu'una püsaaja tamün ____ amüchi süpeesütkaa kulaala
Ve y me traes las múcuras que están detrás del corral.
- e. Jukotchajapa türa yarütsü____, jujutapa sulu'u süpülanakaa.
Recojan la basura y échenla en la caneca.
- f. Anü tantirün eküülü namün wayuu kepia____ yaaya.
Aquí traje alimentos para las personas de esta comunidad.
- g. Püya'laja tamün ____ wayuushe'in metkaarulu'uje, tawalajerü pümün
yaaya.
Cómprame una manta en el mercado, yo te la pago acá.
- h. Taya'lajanain suulia _____ wayuu cha'aya Palawaipo'u.
Se lo compré a una wayuu en Paraguaipoa.
- i. Püsülaja _____ sümün jintutka.
Régalale uno a la niña.
- j. Te'rün aliikainka sulu'u wopu _____ atpanaa sümaa süchonni.
Ayer vi en el camino una coneja con sus hijos.
- k. Püya'laja _____ toleka kineyaa otta _____ süpü'ü kaa'ula.
Compra un saco de guineo y una pata de chivo.
- l. ¿Kasa püntireet__ süpüla ekünaa?
¿Qué vas a traer para la comida?
- m. ¿Kasa wayuu türa? _____ mi'iroui.
¿Y eso qué es? Un juguete.
- n. Pi'ikaja ____ karalo'utakaa nümün chi ekirajüikai.
Llévale esta nota al profesor.
- o. Pi'ikaja pülaata____ tüü, eküülümaajatü____, nümün chi jüintüi____
ishokai ashe'in.
Llévale este plato de comida al muchacho de la camisa roja.

Con ayuda de los artículos vistos escribe el plural y el singular de las siguientes imágenes.

a. _____



¿QUÉ ESTÁN HACIENDO?

Observa la siguiente imagen y escribe los verbos indicados en cada situación.

_____ Dasneiris sümaa Jennifer jee aashaje'etsü wanee karalo'uta.

Dasneiris está hablando con Jennifer y lee un libro.

_____ Jennifer Dasneiris.
Jennifer le pregunta a Dasneiris.



_____ Yoiver wanee revista.
Yoiver, está leyendo una revista.

_____ Yulinet sulu'ukaa sükaralo'utase.
Yulinet, está estudiando de su cuaderno.

Presente/pasado

Pasado reciente

Futuro

Conjuga los siguientes verbos de acuerdo al tiempo.



Aapiraa avisar	_____shi	_____ichipa	_____eechi
	_____sü	_____itpa	_____eerü
	_____shii	_____inapa	_____eena

Eenajaa llamar	_____shi	_____ichipa	_____eechi
	_____sü	_____itpa	_____eerü
	_____shii	_____inapa	_____eena

Aya'lajaa comprar	_____shi	_____ichipa	_____eechi
	_____sü	_____itpa	_____eerü
	_____shii	_____inapa	_____eena

A'yalajaa llorar	_____shi	_____ichipa	_____eechi
	_____sü	_____itpa	_____eerü
	_____shii	_____inapa	_____eena

A'yatawaa trabajar	_____shi	_____ichipa	_____eechi
	_____sü	_____itpa	_____eerü
	_____shii	_____inapa	_____eena

Eisalawaa acostarse	_____shi	_____ichipa	_____eechi
	_____sü	_____itpa	_____eerü
	_____shii	_____inapa	_____eena

Eewaa haber, estar	_____shi	_____ichipa	_____eechi
	_____sü	_____itpa	_____eerü
	_____shii	_____inapa	_____eena

Ayaawajaa contar	_____shi	_____ichipa	_____eechi
	_____sü	_____itpa	_____eerü
	_____shii	_____inapa	_____eena

LA RUTINA DIARIA DE HERNÁN



Conjuga los verbos en cada espacio

_____ Hernán weinshi wattachon jee o'oojoleeshi'iya

(Levantarse)

Todos los días Hernán, se levanta muy temprano y corre a bañarse

Süchikejee _____ nüşhe'in, aikalaa müshia sünain _____

(Cambiar)

(Comer)

Luego se cambia de ropa y se sienta a desayunar.

O'unushi sulu'umüin kolejiakaa sünain _____ otta kale'u _____

nipialu'umüin.

(Estudiar)

(Regresar)

Sale para la escuela a estudiar y al medio día camina de regreso a su casa

Ajuittüshi aliuuka sünain _____ nükaa'ulain nüşikai, otta _____

(Recoger)

(Descansar)

En la tarde sale a recoger los chivos de su papá y cuando descansa,

kamalainsü nümüin atürompaja, süchikejee _____ tü kaa'ulakairua

sulu'u kulaalakaa

(Guardar)

le gusta tocar la tironpa. Luego guarda los chivos en el corral.

Süchikejee _____ nipialu'umüin, aipa'a _____ nütareeyase

(Regresar)

(Hacer)

Después regresá a su casa, y en la noche hace las tareas

Jajattapa _____ _____

(Acostarse)

(Dormir)

Finalmente se acuesta a dormir.

Escribe en cada cuadro el número de la oración que responda el interrogante principal y en la parte inferior une con una flecha la frase con la traducción correcta.

¿Jalashi jintüikai?
¿Dónde está el niño?

Wainjaa
No sé



1 Shi'lipo'ujee telewisotkaa

2 Suupuna einaseekaa

3 Shi'lipo'ujee lawatorakaa

4 Pasanain sünain einasekaa sümaa meesakaa

5 Saa'u sopaakaa

6 Sünairu'u meesachonkaa

7 Nümaalu'u muusakai

8 Na'ato'u etkai

Debajo del sofá

Detrás de la mesita

A la derecha del perro

Entre la silla y la mesa

Al frente de la lavadora

Encima de la mesa

Delante del televisor

Detrás del gato

Indica a Gabriela y sus amigas cómo llegar a casa usando los puntos cardinales.

Ejemplo: Jüwa'ülaa winnamüin, suchikejee laakaa ajunteena uuchümüin...

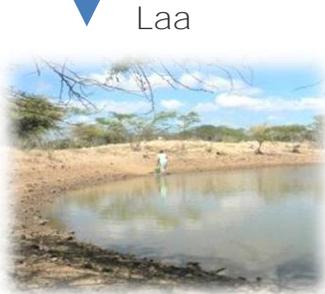
Caminan hacia el este, al pasar el arroyo cruzan hacia el sur...



Ishi



Yosuirua

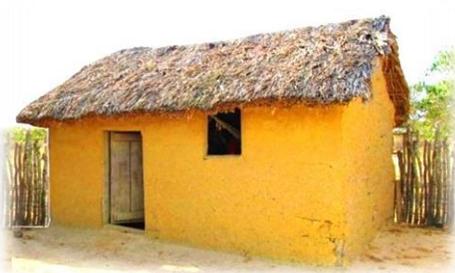


Laa



Moliina





Amuyuu





CAPÍTULO 2

PALAJATÜKALÜ ATÜJÜNÜIN

Lo primero que se aprende



“Solo allí durante las noches se escuchan las voces de nuestros antepasados detrás de los matorrales, y sus pasos se sienten todo el día cruzando los caminos”

[Fragmento tomado de “Una Tierra Mágica”]

Lección 1

WASHE'IN
(Nuestra ropa)

El wayuu, cuenta con una gran variedad de artículos para vestir, diferentes accesorios para adornarlos, además de la indumentaria, exhiben diversas artesanías.



Che'esaa Aretes



Ko'usu Tres puntadas



Karatse
Penacho, especie de corona masculina



Achepaa Maquillaje



Püna Ropa de niña



Wayuushe'in Manta



Si'ira cinturón(m)



Kiyaala, Pañoñeera Pañoleta



Sirapü
Cinturón (f)

Wüsi



Ashe'inpalaa
Ropa masculina



Kapateera
Morrál



Katto'ui Mochila



Waireña
Sandalias,
alpargatas (m)



Susu
Mochilón



Uwoma Sombrero



Süpü kakuuna Collar



She'in
Ropa

A continuación algunas conversaciones con las prendas de vestir

- a. ¡Anachonkatche wayuushe'inkaa!
¿Jalajatü püya'lajüin?
¿Qué manta tan bonita!
¿dónde la compraste?
b. ¿Aainjülü wayuushe'in?
¿Ella hace mantas?

- a. Süsülanain touthi
Me la regaló mi abuela
b. Nnojoo, shiya'lajala cha'aya sulu'u metkaarulu'u
No, la compré en el mercado.

- a. Cho'ujaasü taya'lajüin wanee si'ira.
Necesito comprar un cinturón
b. Ayonnajüinjachi taya watta'a sünain wanee mi'irakaa
Voy a bailar mañana en una fiesta.

- a. ¿Jamajatü pümüin?
¿Para qué lo necesitas?
b. A'anüi si'ira chi ta'laülakai Vicente, pümaa nümüin nüikai waneesia.
Mi tío Vicente hace cinturones, dile que te venda uno.



- a. ¿Eesü püma'ana achepajiyaa?
¿Ienes maquillaje?
b. Püchepajapa to'upüna.
Píntame la cara.
c. Ayonnajüinjatü taya shipialu'u taa'irü.
Voy a bailar en la casa de mi tía.

- a. Aa, sukorolo maachon.
Si, es de mi mamá.
b. ¿Jamüinjatü püchepajaaka?
¿Para qué te vas a maquillar?
c. Ajaa, tasaajüin paala, püikalaa motso'o.
Bueno, ya lo traigo, siéntate un momento.

- a. Amulouisü tekiyaalaja, pa'anapajira taya tü pikiyaalajakaa.
Mi pañoleta se me perdió, préstame la tuya.
b. Aa, tantireerü watta'a pümüin to'lojooa shia.
Si, te la traigo mañana después de lavarla.



- a. Eesü wanee ishosü, ¿tasaajüin pümüin?
Tengo una roja, ¿te la traigo?
b. Ajaa, ta'atapajeerü.
Bueno, la espero.



COMIDAS TIPÍCAS



La gastronomía wayuu es variada, a continuación algunos deliciosos platos.

Juriichi

Frichi

Uujolu

Chicha

Yajaaushi

Mazamorra de maíz con leche

Kojosu

Leche cuajada

Irolu

Frijol viche

Ookotuushi

Masamorra de maíz

Wa'aa

Sopa de maíz con cebo

Sawa

Maíz tostado y molido

Asijuushi

Asado

Yaja

Bollo de maíz plano

Shaapülaana

Sopa de varios ingredientes

Kepein, kojee

Café

Püsiasiü

Dulce

Roo sümaa siina

Arroz de cecina

Süchüwala

Bollo de maíz

Jero'o

Arroz blando

Aliita'ü

Semilla de totumo tostada y molido

Poi

Sopa de frijol, maíz y cebo



En la cocina de Majayütpana, están preparando el almuerzo para los invitados, preguntaré a Beatriz como se elaboran estos deliciosos platos.

- a. Jamayaa Piatürüi, ¿Kasa paa'inrakaa?
Hola Beatriz ¿Qué haces?
- b. ¿A'lakajaainjatü pia pümüiwa'a?
¿Vas a cocinar sola?
- c. ¿Kasa paainjüintüka namüin?
¿Y qué les vas a hacer?
- d. Jemetakai saa'in, pikirai taya pali'itchon.
Sabroso, me regala poquito.

- a. A'lakajaasü neküin na wayuukana anteenakana joolu'u sulu'u ekirajüleeka.
Cocinando el desayuno para la visita que viene hoy a la escuela.
- b. Nnojoo, seerü joolu'u Maatta sümaa Mariia.
No, ahora viene Marta con María.
- c. Roo sümaa siina otta uujolu.
Arroz de cecina con chicha.

- a. Palajana, eeninatü püma'ana wanee asalaa nnojoluin ichein.
Primero, debes tener una carne que no esté dura.
- b. Pusüsinajüinjatü, süchikejee pi'itaa müinjatia süpüla **ka'ikaa**, akatsa'a jülüjüinjatüin paa'in suulia wotuin mma otta jokomain shia.
Debes de abrirla, después la colocas al sol, cuida que no se llene de arena y gusano.
- c. Pü'lakajainjatü tü asalaakaa, jawa'awapa shia, pijitüin rooko.
Pones a hervir la carne hasta que esté blanda, luego le agregas el arroz.



- a. ¿Jamüsü saainjia tü rookoo sümaa siina?
¿Cómo se prepara el arroz de cecina?

- a. ¿Jaralü asaajüinjatükaa pümüin sikikaa?
¿Quién te va a buscar la leña?
- b. ¿Jalapüsheena antüin na alijunakana?
¿A qué hora llega la visita?
- c. ¿Jaralüinjatü apanapajaka naya?
¿Quién los va a recibir?

- a. Eesü tama'ana, nüntirala tawalakai.
Yo tengo, la trajo mi hermano.
- b. ¿Seerü pia Kale'ujeena?
¿Vienes al medio día?
- c. Shia seeño Kintiinaa.
La seño Quintina.



Y llegó la visita esperada...

a. Jemetüsü ma'in uujotka tütü, eesü süpüla püsülajün tamün yootchon süsünjatü teika.
Esta chicha está sabrosa me regalas un poquito para llevarle a mi mamá

a. Ekitnüşhi taya juriichi Juuraleinjee aliikain, o'oneechi taya tachukua'a watta'a. Allá en Juuralein, me brindaron frichi, mañana voy otra vez

a. Anüü eküütka, ja'isü shiaje'e. Aquí está la comida, está caliente.

a. Nnojooyütsa'a toulakün she'ejü rookat tütü, jemetashantasü. Yo nunca había probado este arroz, es muy sabroso.



a. Jemetashantüsü, ¿jaralü kotsekalü yaa?

Está sabrosa, ¿quién cocinó?

e. Pijita suchukuwa'a palitchon roo, püntirai soo'omün uujolu.

Échame otro poquito de arroz y me traes más chicha.

d. Jashü'üsü tü uujotkoo, taseeshaintain sünain mün shia
Esta chicha está fermentada, así es que me gusta

c. Nnojotsü aainjünün eküütkaa tütü sulu'u toumain, pikiraaja tayakai sünain.
En mi tierra no hacen esta comida enséñame a hacerla

b. Tayakaa, talatüsü taya süka jemetün jümün
Yo, me alegro que les haya gustado.



LOS CLANES

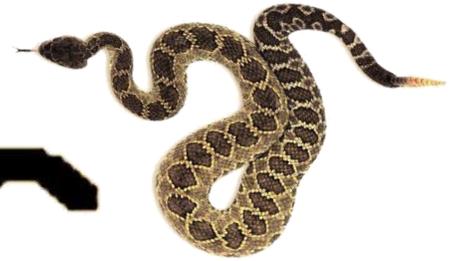
Los wayuu, se organizan en clanes matrilineales, representados por un animal totémico.

Mashalet, Kari Kari



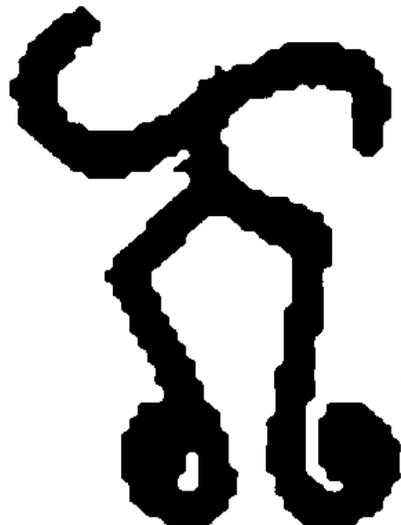
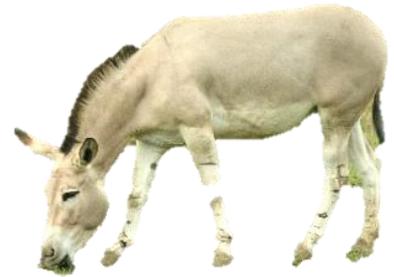
IIPUANA

Mma'ala Cascabel



URALIYUU

Püliikü Burro



Ko'oi Avispa

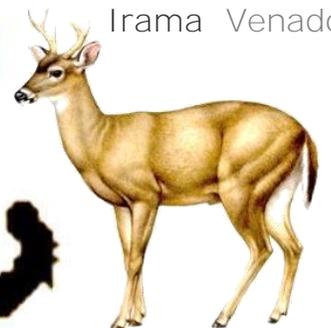


SIIJONA

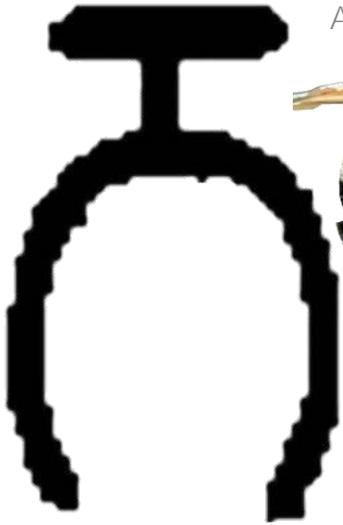
EPINAYUU



Irama Venado



Waayet
Avispa enreda pelo



PAÜSAYUU

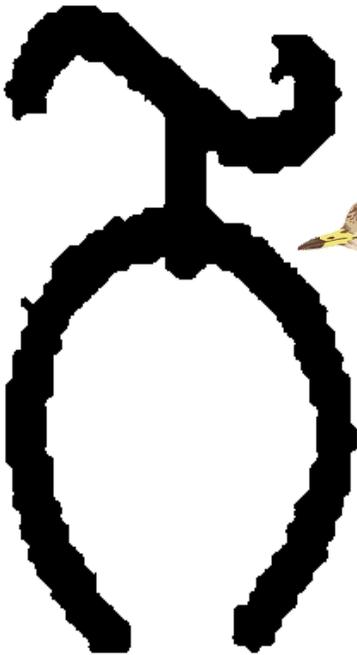


AAPÜSHANA

Samulu Zamuro

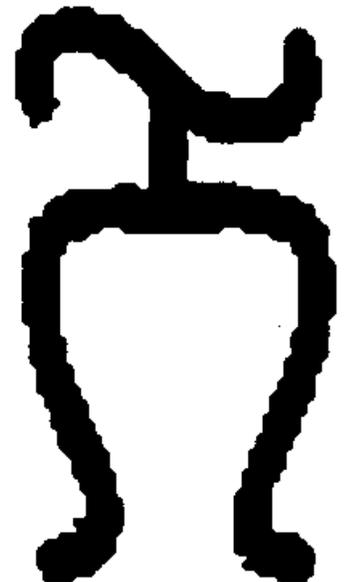


Kaarai Alcaraván



SAPUANA

PÜSHAINA



Püülükü Cerdo



Atpanaa Conejo



Ka'laira Tigre



Iisho Cardenal



ULIANA

Muusa Gato



ULEEWANA

EPIEYUU

Ununai Rey de los gallinazos



Kasiwaano'ulu
Culebra sabanera



Wali'i Oso hormiguero



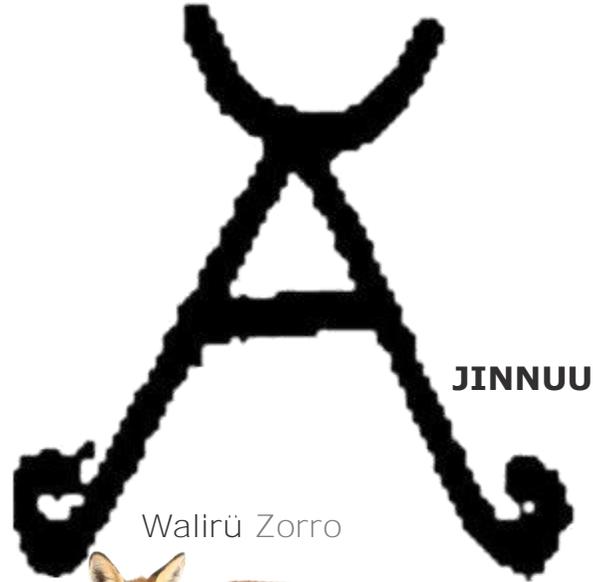
JUUSAYUU

ULIYUU



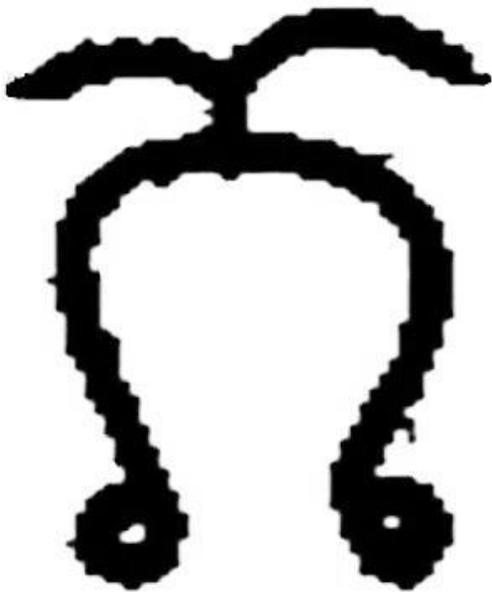
WO'ULIYUU

Peet, Peerü Perdiz



JINNUU

Walirü Zorro



JA'YALIYUU

Erü Perro



Walirü Zorro



A continuación...

- a. ¿Kasa'irukut pia?
¿Qué clan eres tú?
- b. Jama pūshikai,
¿kasa'irukui nia?
Y tu papá, ¿qué
clan es?
- c. Iipuana te'irukukat
Mi clan es Iipuana.
- d. Warulapai El
halcón.



- a. Wo'uliyuu
b. Me'irukusai, alijuna
niakai.
No tiene clan, él es
alijuna
- c. ¿Kasa mūrüt
shiyaawasekat
Iipuana?
¿Cuál es el animal
que representa a los
Iipuana?

a. Jamayaa jia, Dariana tanülia tayakaa,
wayuu Wo'uliyuu taya, süchon alijuna,
cheje'ewalii na tapūshikana
Mapa'ajiwu'o, sü'ütpa'a Majayütpana.
Como están, mi nombre es Dariana,
soy wayuu del clan Wo'uliyuu, hija de
un alijuna, mi familia es de Mapajiwou,
cerca de Majayütpana.



- b. Shiyaawase te'iruku tü
peetkaa
La "perdiz" representa
mi clan



c. Anü jejetse tü te'iruku, ma'aka
pi'reere tü waneerua, pu'una cha'aya
Aalaasümün, cha Wuinpumün.
Este es el símbolo de mi clan, si quieres
ver los demás, debes ir a la piedra
Aalasu, en la alta Guajira.



El wayuu, cuenta con una gran variedad de juegos que utiliza en diversos momentos de esparcimiento:



Asoulajawaa
El hilo



Awate'era yosu
Carreras de cardón



Ainawaa
Lanzamiento de cardón



Achinpajawaa
Tiro con arco



Ajaawajawaa
Lanzamiento de piedra



Ajunaayajawaa
Tiro con honda



Ochochojowaa
Juego de trompo



Atchinjirawaa
Lucha libre



Wayuunkeera
Muñeca de barro



Awa'awaaijaa
Sonidos con las
manos



Ashuunajaa
Nadar



Awate'eraa ama
Carrera de caballos

A continuacion algunas conversaciones con los juegos tradicionales.

a. O'unajana waya aliika Ekima'anamüin, eesü wanee jutkata saa'u wakuwa'ipa, eejirainjana waya sünain tü mi'iraka.
Hoy en la tarde vamos a Ekimana, hay un encuentro cultural, vamos a participar en los juegos tradicionales.

b. Taainjünjatü wanee anüliairua namaa na eejiranainjanaka.
Voy hacer una lista con los que quieran participar.
c. ¿Jaralü tü ajuiteeka sünain achinpajawaa?
¿Quién quiere participar en tiro con arco?

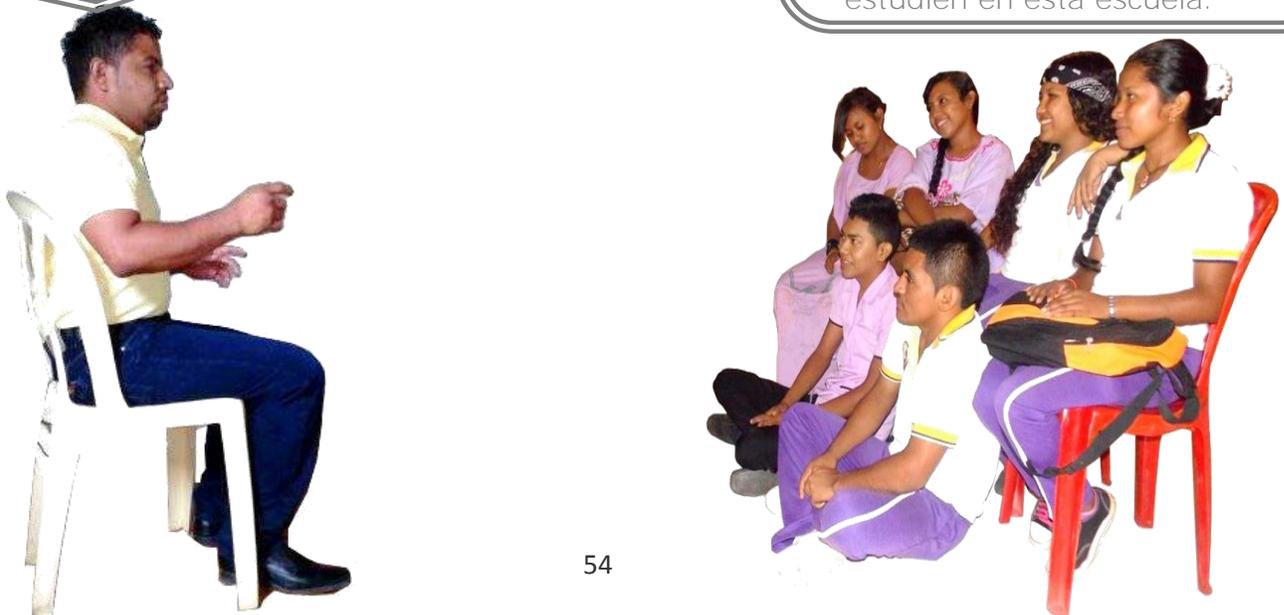
d. ¿Jaralü alü'jünjatka wayuunkera?
¿Quiénes van a llevar muñecas de barro?
e. Anashantainjatüin jutuma shia.
Deben hacerlas bien bonitas.



a. Jüntira watta'a tü jükaralo'utase.
Mañana traigan copia de su tarjeta.
b. Na miyo'uyuukana, nayainjana atchinjiraaka.
Los mayores van a participar en lucha libre.

c. Na jo'uuchenkana, nayainjana awate'eraka yosu.
Los menores, van a participar en carreras de carritos de cardón.

d. Nayainjana ne'e o'unaka na ekirajaakana yaaya.
Solo van los estudiantes de aquí.
e. Nnojoluinjatü amaanüin tepichi nnojoikana ekirajaain sulu'u tü ekirajiapüleekalü.
No pueden llevar niños que no estudien en esta escuela.





Lección 5

INSTRUMENTOS MUSICALES

Los wayuu expresan a través de sus instrumentos, sentimientos en diferentes momentos de la vida, se dice que los primeros sonidos que inventó el wayuu fue con el uso de las manos, entrecruzando los dedos y así producía sonidos.

A continuación algunos de los instrumentos:



Sawawa

Flauta de 5 orificios

Tiene cinco orificios y su sonido imita el canto de algunas aves.

Tootoroyooi

Tiene cuatro huequitos como a diez centímetros de la punta y al otro extremo lleva una totumita incorporada.



Wa'awaai (Taparita de toque)

Es redonda, de color marrón claro con tres orificios. Se fabrica del fruto de un árbol. También se hace de barro cocido. El niño lo toca para distraerse durante el pastoreo, también cuando una pareja desea verse en un lugar.

Türompa
Flauta de Boquilla

Es metálica, produce un ruido al ser movida dentro de la boca, gracias al aire que se exhala.



Talirai
Violín

Es una especie de violín, imita los gritos de animales, llantos y hasta estados anímicos, sus cuerdas son elaboradas con los pelos de la cola del caballo.



Kaasha
Tambor

Suena en acontecimientos importantes, como el baile de la Yonna, un ritual, una celebración, entre otros. El cuerpo de este instrumento es elaborado con el tronco de un árbol, sus tapas son forradas con piel de vaca.



Maasi
Flauta de tres orificios

Es hecho con una especie de caña. Se tocaba cuando el pastor esperaba que los animales bebieran agua del pozo.

- a. ¿Atüjüshi pia amasajaawaa?
¿Tú sabes tocar la flauta?
- b. Ottüinjatü watta'a tü ei'yatiraakaa wakuwa'ipa yaaya ekirajiapülee.
Mañana inicia el encuentro cultural aquí en la escuela.



- a. Aa, ¿jamüinjatüja'a? Si, ¿para qué?
- b. Aa, antajachi taya si'iralüin müshia ekirajaainjachi süka tü türompakaa müshi tamüin ekirajüikai.
Si, el profesor me dijo que viniera en guayuco y practicara con la flauta.



- a. Püma nümüin puwala miyo'ushikai nüntai nütalejai kaashakaa, tantireet tayakaa nümüinkaa tashikai.
Le dices a tu hermano mayor que venga a tocar el tambor, yo voy a traer el de mí papá.



- a. Ayonnajüinjana na tamaajanakaa otta tayakai namaa na jieyuukana Jepeinje'ewatkaa, müsü tamüin seeñokaa Laune.
Mis compañeros y yo nos toca bailar la yonna con las mujeres de Palasuma'ana me dijo la seño Laune.



- a. Ottajatsa watta'a tü mi'irakaa, jüntai wattachon maalü, nnojoo jüntirüin juwotsoin.
Mañana vengán temprano, es el primer día del encuentro cultural, no traigan sus bolsos.



- b. Jümai namüin jüshikanainrua ajüittüinjana jia watta'a kale'o, süchikejee ekaawa.
Les dicen a sus padres que mañana van a salir al medio día, después del almuerzo. Nnojoo jujutuín karalo'utakaa tüü, jüntireerü shia eepa külaase.
No vayan a botar esta hoja, la traen la próxima clase.



- d. Antüinjana na tooluyukana si'iralu'u, otta na jieyukana wayuushe'inrujana sümaa kachepainjana.
Los hombres deben venir en wayuuco, las niñas en manta y maquilladas.

Repasemos lo aprendido:

¿Atüjüshi pia atalejaa kaasha?
¿Tú sabes tocar el tambor?



Aa, sünainjee motsoyüliiwa'a.
Si, desde pequeño.

Nikirajala taya chi tashikai, ¿jamaka'aka?
Me enseño mi papá, ¿por qué?
¿Eesü wanee yonna?
¿Hay algún baile?



Aa, ojuittüinjatü watta'a nüchon ta'laüla Luwii.
Si, mañana sale del encierro la hija de mi tío Luis.



Ajaa, cheechi taya, ounajaanüchipa taya sünain ti'a.
Bueno, yo voy, ya me habían invitado a esa reunión.

Motojoyoo paa'in, na'atapajeechi pia ta'laülakai süpüla pütalejüinjatüin tü
kaashakaa süpüla shiyunnuin nüchonkaa.

No se te vaya a olvidar, mi tío te va a esperar para que toques el tambor cuando
saquen a su hija.



JOO'UYA WAASHAJAIWA

WANÜIKI

Vamos a Hablar Nuestra Lengua



Sección de ejercicios

UNE CON UNA FLECHA

Sirapü



Waireña



Wusi



Katto'ui



She'in

ashe'inpalaa



Uwoma



Susu



Kapateera



Wayuushe'in



Kakuuna

Si'ira



Kiyaalaja
Paññera



Achepaa

Karatse

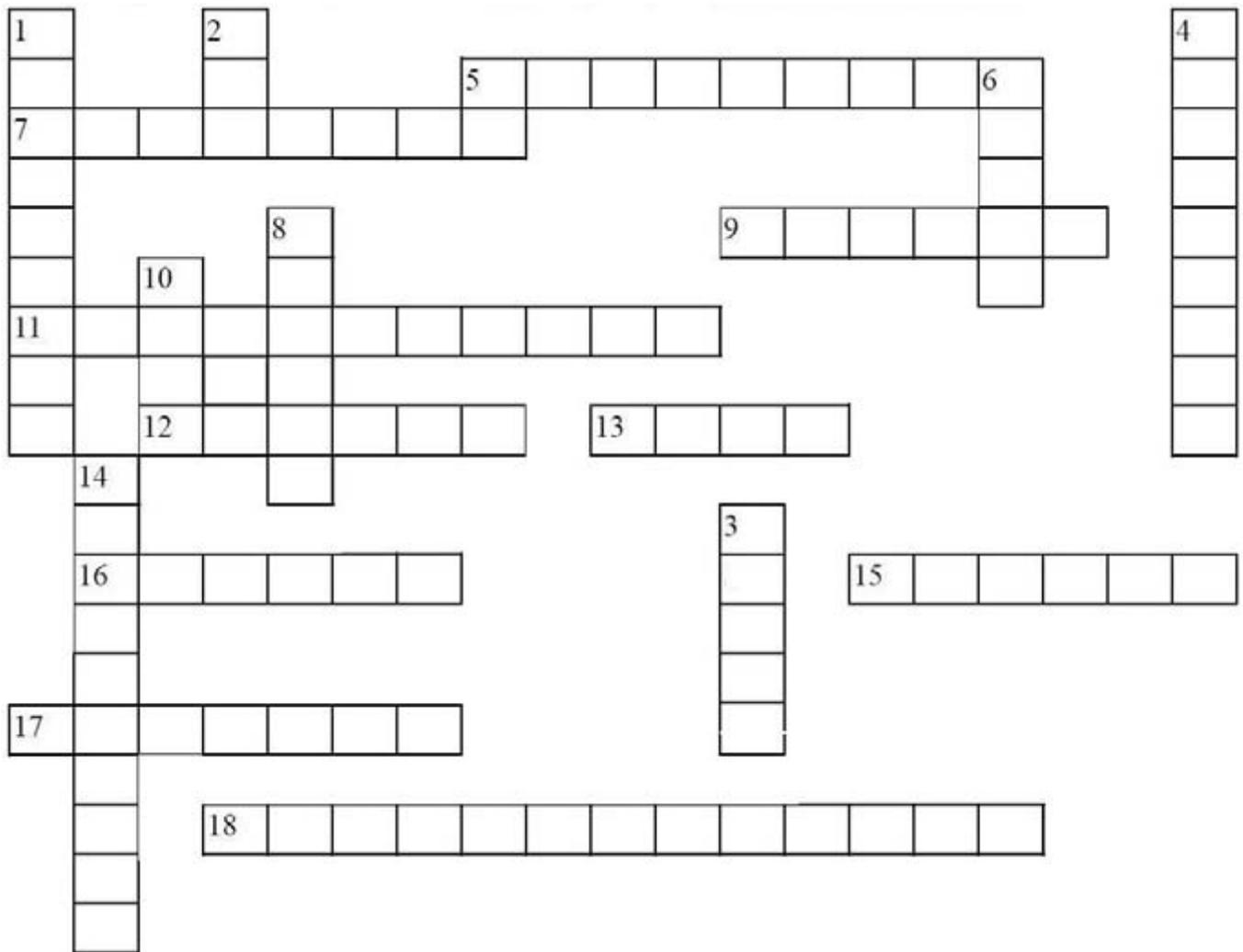


Ache'esaa

Püna

Ko'usu

6. Ubica en el crucigrama los platos típicos en wayuunaiki, escritos en la parte inferior.



HORIZONTALES

- 5. Asado
- 7. Frichi
- 9. Chicha
- 11. Sopa de varios ingredientes
- 12. Semilla de totumo, tostada y molida
- 13. Maíz tostado y molido
- 15. Arroz blando
- 16. Leche cuajada
- 17. Dulce
- 18. Arroz de cecina

VERTICALES

- 1. Mazamorra de maíz con leche
- 2. Sopa de frijol, maíz y cebo
- 3. Sopa de maíz con cebo
- 4. Bollo de maíz
- 6. Frijol viche
- 8. Café
- 10. Bollo de maíz plano
- 14. Mazamorra de maíz

7. Pregunta de selección múltiple con única respuesta

Ubica en wayuunaiki el animal totémico de los siguientes clanes (✓)

a. **Ipuana**

- a. E_ü ()
- b. M__sa ()
- c. W_r_l_p__ ()
- d. P_l_k_ ()

b. **Uraliyuu**

- a. K_r__ ()
- b. W_s_l'_ch_ ()
- c. J_y__ ()
- d. Mm'_l_ ()

c. **Epinayuu**

- a. K_'_l_ ()
- b. P_s_ch_ ()
- c. P_l_k_ ()
- d. P_'_ ()

d. **Wo'uliyuu**

- a. K_l_n_ ()
- b. P_r_ ()
- c. S_'w_nr_ ()
- d. J_t_l_ ()

e. **Aapushana**

- a. _k_l_ ()
- b. T_t__ ()
- c. J_l_r_ ()
- d. S_m_l_ ()

f. **Pushaina**

- a. Atpanaa ()
- b. Warutta ()
- c. Kalekale ()
- d. Püülükü ()

g. **Uliana**

- a. Atpanaa ()
- b. Irama ()
- c. Jañulerü ()
- d. Wainpirai ()

h. **Sapuana**

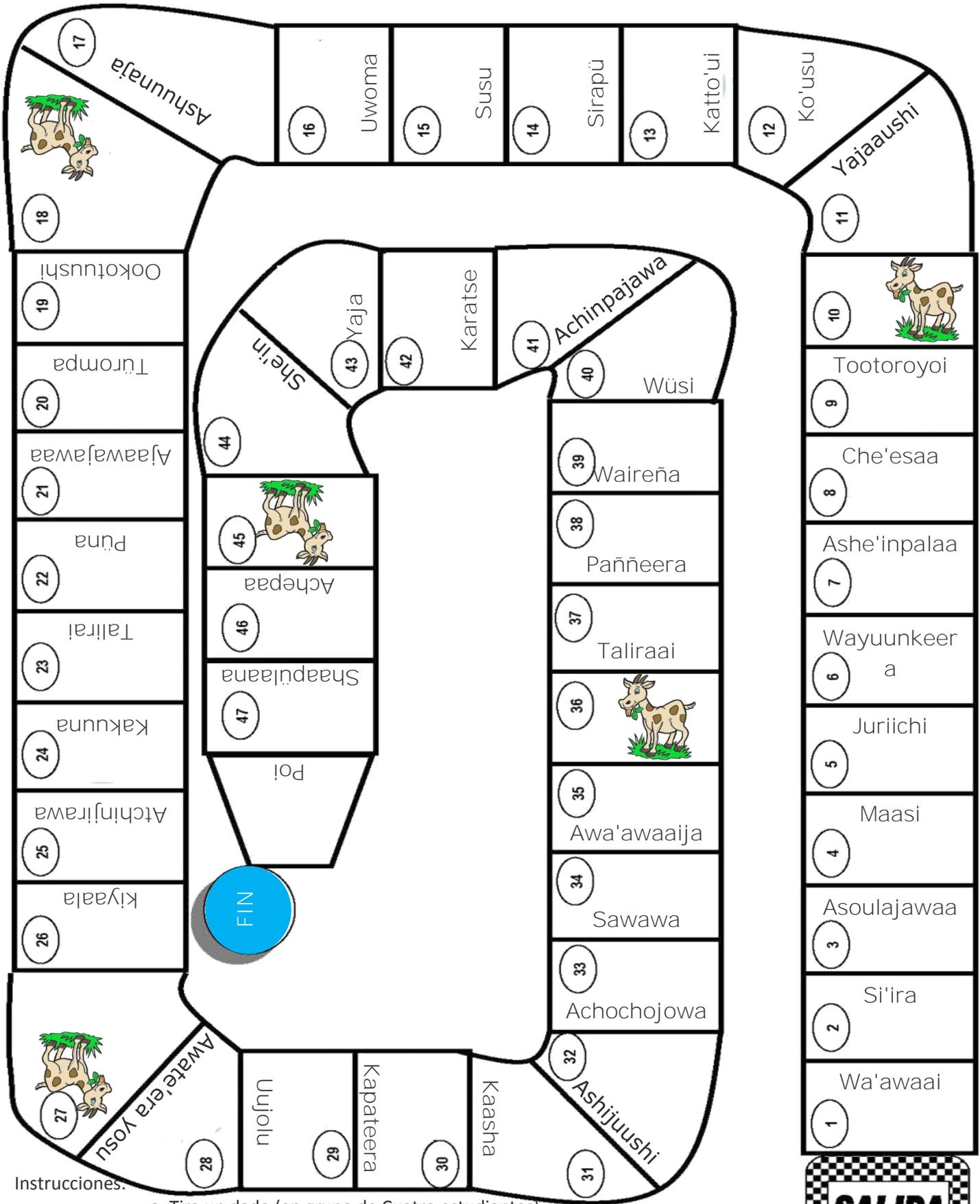
- a. Mo'uwa ()
- b. Kasipa ()
- c. Anneerü ()
- d. Kaarai ()

i. **Epieyuu**

- a. Junuunai ()
- b. Ko'oi ()
- c. Wuliyuuna ()
- d. Jokoma ()

j. **Juusayuu**

- a. Uyaaliwa ()
- b. Wawaachi ()
- c. kasiwaano'ulu ()
- d. Chünü'ü ()



Instrucciones.

- Tira un dado (en grupo de Cuatro estudiantes)
- Debes de decir el nombre del instrumento, juego, vestido o la comida típica en español de la casilla que corresponda.
- Si es tu primer tiro y no sabes volverás al inicio, de lo contrario retrocederás dos casillas
- Si cae en una casilla con la cabrita, volverás a tirar el dado



Encuentra los nombres de los instrumentos musicales ilustrados en la parte inferior.

n o m i s a y e s a s t p w k l ü n ü
j k y o l i w a u j s g h j k t ñ i t
y i o o y o r o t o o t k w w a t s a
a s m o t e r n o o n p r a u l o p l
j c h r o m i n a o m n w n a i d p i
d e s a w a w a s j p a l u j r l ñ k
a t a t o a y a p p s j u l i a m a a
u ' u o i k w e l l n s r t y i i o a
r ñ j o c h w a ' a w a a i p e c h s
ü n e t ü ü k ü e l j k l ñ k ñ v j h
e r a i v m s p l i e r ü w e r j k a
u u a j m k j i t u u i o p a s j k l
a m a a s i p n g t ü r o m p a i j k





CAPÍTULO

3

JOO'UYA WE'RAAJAI VAMOS A CONOCER





DE COMPRAS



Jamayaa, Ana Kari tayakaa, sümaa Ingrid, Anelsi, Oscar otta Alicia, waraiteena waya Maiko'upünaa süpüla pütüjainjatüin aashajaawa namaa na wayuukana eere püntiraain namaa.

Hola, soy Ana Kari, junto con Ingrith, Anelsi, Oscar y Alicia, caminaremos por Maicao para que aprendas a dialogar con los wayuu donde los encuentres.

O'uneena waya palajana mettkaarulu'u, süchikejee cheena waya aya'lajüin sentürolu'u, kettapaa cheena waya ayaatüin suma'anamüin Pilomeena cha'aya Majayütpana.

Primero iremos al mercado, luego de compras al centro y por último visitaremos la casa de la señora Filomena en Majayütpana.



Escucha a Danielis, comprando Maiz, fríjoles y auyamas

- a. ¿Jamayaa pia tiia?
¿Cómo estás tía?
- b. ¿Je'rawai maikikaa süka poote?
¿Qué cuesta el pote de maíz?
- c. Chee'era piamasü.
Dame dos.



- a. Anasü Bien.
- b. Piratüi, 3.500, süyatapünaa, 2.500
Lleno, 3.500, medio, 2.500
- c. ¿Kasa amaa püya'lajüinjatüka?
¿Qué más vas a comprar?

- d. Aya'lajüinjatü taya
pitchuushi nümüin
ta'laüla.
Voy a comprar fríjol
para un tío mío.
- e. ¿Anasü?
ta'lakajainjatü
joolu'u.
¿Está bueno?, lo voy
a cocinar ahora.

- d. Nna'aya tama'ana,
miirü saa'u liwurakaa.
Yo tengo, a mil la libra
- e. Aa, iroluyulia,
wakotchajala ne'e
aliuukainka sulu'u
nüyüüjase chi
ta'wayuusekai.
Si, está blandito, lo
recogimos ayer en la
siembra de mi marido

- f. Aya'lajüinjatü wüirü,
¿eesü püma'ana?
Voy a comprar
auyama, ¿tú tienes?
- g. Chee'era piamasü
eekai miyo'uin otta
wanee motsoyülüin.
Dame dos grandes
y una pequeña.

- f. Aa, miyo'uyuu tüüirua
¿Je'rasü kei'reeka
paa'in?
Si, están grandes ,
¿Cuántas quieres?
- g. Ma'aka püya'lajüle toulia
aipirua, taapeerü
wanesia soo'omüin
pümüin.
Cómprame seis y te
regalo una más.



Maria Virginia, ve y compra carne de chivo dentro del mercado

- a. ¿Eesü kaa'ula püma'ana?
¿Tienes chivo?
- b. Che'ra ja'raisü liiwura
süpü'ü, nnojotsü kei'reein
taa'in suwatsekaa
Dame cinco libras de la
pierna, no quiero costilla.

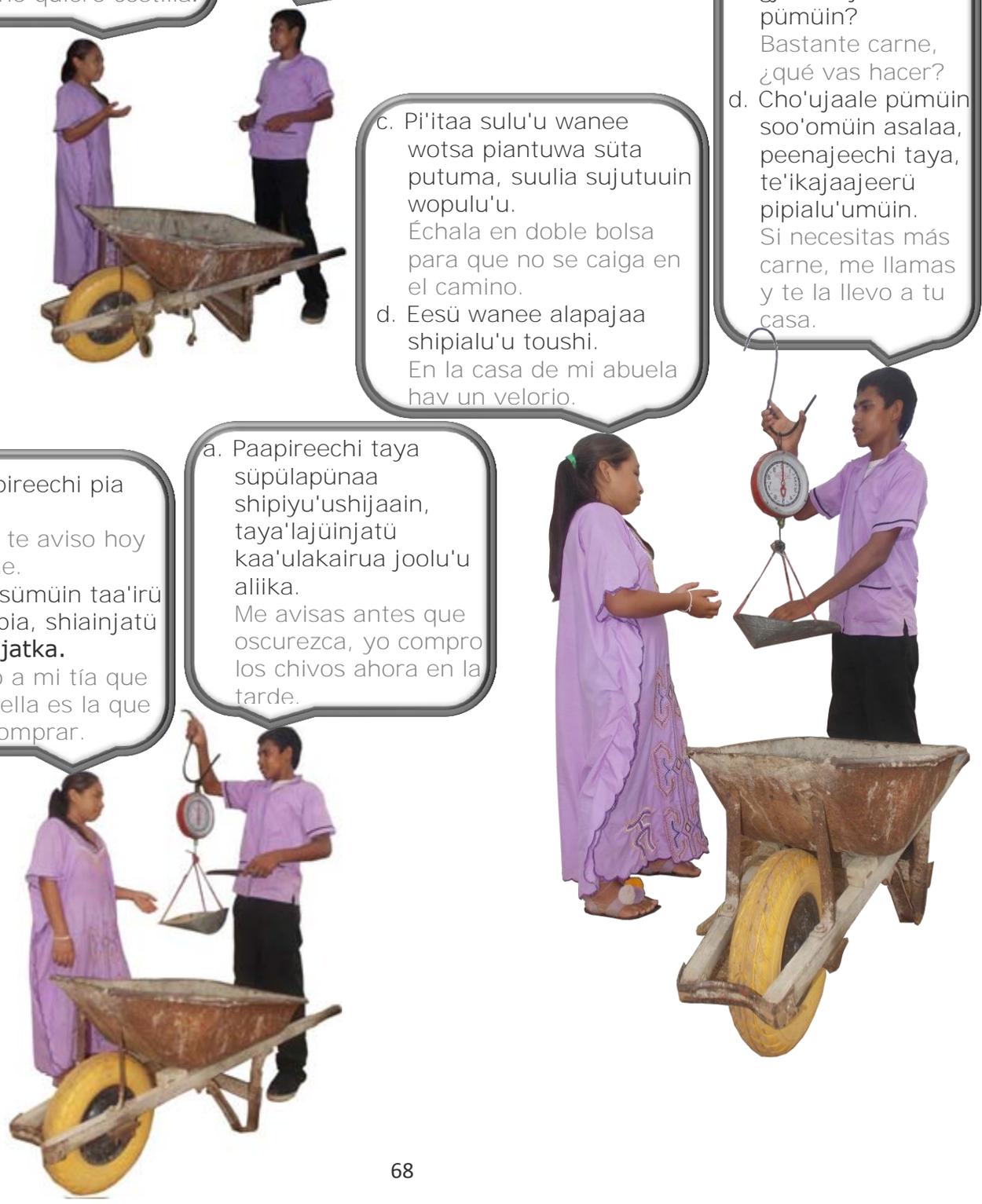
- a. Aa, ¿je'ra püchekaka?
Sí, ¿cuánto quieres?
- b. Ajaa, na teitaain soomün
shi'ipa asalaa, süpüla
püya'lajüinjatün
puchukuwa'a toulia.
Bueno, te eché un pedazo
más de carne para que
vuelvas a comprarme.

- c. Wainma ma'in
asalaa,
¿jamünjatü
pümün?
Bastante carne,
¿qué vas hacer?
- d. Cho'ujaale pümün
soo'omün asalaa,
peenajeechi taya,
te'ikajaajeerü
pipialu'umün.
Si necesitas más
carne, me llamas
y te la llevo a tu
casa.

- c. Pi'itaa sulu'u wanee
wotsa piantuwa süta
putuma, suulia sujutuuin
wopulu'u.
Échala en doble bolsa
para que no se caiga en
el camino.
- d. Eesü wanee alapajaa
shipialu'u toushi.
En la casa de mi abuela
hav un velorio.

- a. Ajaa, taapireechi pia
aipa'a.
Bueno, yo te aviso hoy
en la noche.
- b. Tameerü sümün taa'irü
suunejai pia, shiainjatü
aya'lajüinjatka.
Yo le digo a mi tía que
te llame, ella es la que
la va a comprar.

- a. Paapireechi taya
süpülapünaa
shipiyu'ushijaain,
taya'lajüinjatü
kaa'ulakairua joolu'u
alliika.
Me avisas antes que
oscurezca, yo compro
los chivos ahora en la
tarde.



Escucha a Isabella y Paula en el almacén de Nellys

Nellys: Antüshii jia. ¿Kasa jüchajaaka?
Bienvenidas, ¿Qué están buscando?

Isabella: Aya'lajüinjani waya waneerua santaalia,
süpüla wanee mi'ira.
Venimos a comprar unas sandalias,
para una fiesta.

Nellys: Jüikala, tantiraiwa jümün santaaliakaa
süpüla jirüinjatüin shia.
Siéntense, ya les traigo las sandalias
para que las vean.

Nellys: Anüü santaalia eekalü wama'ana,
eesü süpüshuwa'ale süno'uka.
Estas son las sandalias que tenemos,
hay de todos los colores.



Paula: Motojoyoo paa'in waya'lajüinjatüin
tü wasülajüinjatkaa sümün waa'itkaa.
No olvides comprar el regalo para
nuestra tía.

Isabella: Aa, o'üneena waya joolu'u eemün
tü aiküleekaa wayuushe'in.
Si, ahora vamos a esa tienda de
mantas.

Paula: Cho'ujaasü tamün waneerua santaalia
mütsiia süpüla tü mi'ira eenjatkaa
watta'a aipa'a.
Yo necesito unas sandalias negras
para la fiesta de mañana en la noche.

Nellys: Anu'usa tüü, kettajeerü pümaa,
wainmairü waikün.
Estas te van a quedar bien, hemos
vendido varias.

Isabella: Püntira tamün wanee santaalia
ee ishoin suno'u sümünjatü
tachon.
Me traes unas sandalias rojas para
mi hija.

Nellys: ¿Miyo'u? ¿Grandes?





Paula: Jo'uuchein, akaratchiirü juya tachonkaa.
Pequeñas, mi hija tiene 7 años.

Nellys: Piiraka sümüin tüü, anachonniisü,
mütsiia jia'aya tü püchekalakaa.
Mira estas, son muy bonitas, y
son negras como te gustan.

Isabella: Kettaasü tamaa, talü'üjeerü.
Me quedan bien, me las voy a
llevar.

Paula: Anachonsü tüüirua, ¿jamüsü
saa'in müin?
Estas son hermosas, ¿qué te
parecen?

Isabella: Tacheküin tü kasutatkaa,
anache'echonsü.
Prefiero las blancas, son más
bonitas.

Paula: Püya'laja wanee nüsapaatse chi
tashikai.

Cómprale unos zapatos a mi papá.

Isabella: ¿Je'rawai saa'u wanee sapaata
süpüla tooloyuu?

¿Cuánto cuestan los zapatos
para hombre?

Nellys: 35 miirü



Paula: Jayasü, taya'lajeerü tayakaa
sümüinka maama, tasülajeerü
su'utpünaa sukumpülijüin juya.
Están baratos, yo compro las de
mi mamá, se las voy a regalar el
día de su cumpleaños.

Isabella: Pi'itaa sulu'u wanee wotsa,
talü'üjüintüirua.
Empácalas en una bolsa,
me las voy a llevar.

Lección 2

EL VELORIO

Hemos llegado al velorio, estamos en la entrada esperando que nos reciban.

e. Chejee Majayütpanajee, ekirajaashii waya nümaa Ruweetta. De Majayütpana, somos compañeros de Roberto.

b. Aa Sí

a. Antüshii jia. Bienvenidos

c. Jülata jümaa, jüikalaa suupünaa lumakaa, **taamajaajeerü ju'ula** süpüla jeemerainjanain. Adelante, siéntense debajo de la enramada, ya les cuelgo un chinchorro para que descansen.

d. ¿Jalejeejeena jia? ¿De dónde vienen ustedes?



b. Jamayaa ta'laüla, na'leewain waya Ruweetta, antüshii waya sünnain alapajaa naa'u. Hola tío, somos compañeros de Roberto, venimos a acompañarlo al velorio.

a. Anii ta'laüla Jorge Paz, süpütchipü'üinkai wapüshii, süshiyuukai tei. Este es mi tío Jorge Paz, el palabrero de la familia, y hermano mayor de mi mamá.

d. Aa, müshi Ruweetta tamüin. Sí, Roberto me dijo **b. A'itüsü juya aliikain,** piratüsü wuin wopuka. Ayer llovió, el camino está lleno de agua

c. Mapüsashii waya, eewasü we'ejena, anayawatshiije'e waya nutuma Ma'leiwa waintüinapain yaamüin. Estamos cansados, el carro se varó, gracias a Dios ya estamos aquí.



e. Anashija'a süka jüntüin, **jipialu'ujana jia.** Qué bueno que hayan llegado, están en su casa.

a. Ja'isü ka'ikaa mapüsashantashii waya, wattajeesü wapüla, wakujeerü namüin na **wa'leewainkana** watta'a.

Estamos cansados, el sol está caliente y caminamos bastante, mañana le contamos a los compañeros.

b. Jemetashaanasü tü uujotka, nnojolüpa taya miñaasüin sütüma. Esta chicha está sabrosa, ya me quito la sed.

c. Outuichi tayakai jamü, tasüin paala yajaaushikaa tüü süpülapünaa teisalaain. Ya me dio hambre, antes de acostarme voy a tomarme esta mazamorra.

d. Emirashanteenaa waya, antitnüsü kepein, uujolu, **anteerü joolu'u** eküütkaa. Vamos a quedar bien llenos, nos han traído café, chicha y ahorita viene el almuerzo



a. Anü tantirüin kepein, süma'inru'u süntüin eküütka. Aquí les traje café, Mientras viene el almuerzo.

b. Anayaawatseje'e, eirü takalia sünain masüin kepein, kamalainsü tamüin ma'aya ja'in shia. Gracias, tengo varios días sin tomar café, así es que me gusta bien caliente.

c. Kamaneeshaanashii nüpüshi Ruweetta, anashanashii waya natuma sünainjee wantüin. La familia de Roberto es muy amable, desde que llegamos nos han tratado bien.



Suena el teléfono.

a. Ingrid: Jamayaa, ¿jalashi pia?
Aashajaaweesü taya pümaa.
Hola, ¿dónde estás?
Necesito hablar contigo.

b. Ingrid: ¿O'unushi pia pümüiwa'a?
¿Y fuiste solo?



c. Ingrid: ¿E'ikünüipa?
¿Ya la enterraron?



d. Ingrid: Anakaja'a, teme'ejüi saa'in
tawalakaa süpüla
to'uyaajanainjatüin shia.
Bueno, voy a convidar a mi
hermana para que me
acompañe.

e. Ingrid: Pa'atapaja taya sotpa'a
karateetkaa.
Me esperas en la carretera.

a. Nicolás: Ani yaa alapajüshi saa'u noushi
Ricardo.
Aquí en el velorio de la abuela
de Ricardo.

b. Nicolás: Nnojoo, antüshi taya sümaa
Sopiia, Luisa otta Jeratta.
No, vine con Sofía, Luisa y
Gerardo.



c. Nicolás: Nnojoo, a'atapajanüsü
süchonnii Wuinpeje'ewaliikana,
süpüla süitaanünjatüin.
No, están esperando a los hijos que
vienen de la Alta para enterrarla.



d. Nicolás: Ajaa, motojoyoo paa'in,
pükolojoi kepein sümaa suukala
namüin nüpüshikana Ricardo.
Listo, no se te olvide traer azúcar y
café para la familia de Ricardo.

e. Nicolás: Ajaa
Bueno.

Y camino a Meraatuushi,

a. Joo'uya, a'atapajünüşii waya cha'aya Meraatuushi. Vamos, nos están esperando en Meraatuushi.
b. Aa, ja'atapaja waya so'ulu'u amuyuukaa, tamüsü. Sí, yo le dije que me esperara en la puerta del cementerio.

a. ¿Puunejüitpa shia süpüla sütüjaain saa'u wopulu'uin waya? ¿La llamaste para decirle que vamos en camino?
b. Puluwataa wanee pütchiirua süka wasaa. Envíale un mensaje por *whatsapp*.

a. Nnojotsü seeñaat cha'aya, nnojotsü jaapaain tü pütchirua watsalu'ukaa. Allá no hay señal, no contesta los mensajes de whatsapp.
b. Teenajüin sulu'u süserulaatse suwalakaa. La llamé al celular de la hermana.

a. ¿Jamüsü peenajia, nnojoluin señaalü? ¿Y cómo hiciste para llamarla si no hay señal?
b. Ajaa, mojusu cha'aya süseñaatse Tiiko. Aja, allá la señal de Tigo es mala.





IZADA DE BANDERA

Hola, hoy en la izada de bandera les enseñaré el himno nacional, el juramento y la oración patria.

- a. Watta'a maalü, jamayaa jia. Cómo están, buenos días.
- b. Talatüsü tayakaa süka yaain taya jümaa.
Estoy contenta de estar con ustedes.
- c. Ta'atapajüin jünain jüpüshüwa'a jüntüin sünain jikirajaawein.
Espero que todos ustedes tengan ganas de aprender.
- d. **Joo'uya wachuntai palajana nümüin Ma'leiwa.**
Vamos primero a pedirle a Dios.

- d. **Taata Ma'leiwa** Papá Dios
- e. **Wachuntüin pümüin so'uka'i, paa'inmaja waya, pünaajaa waya wapüshuwa'a.**
Te pedimos hoy que nos protejas y nos guardes a todos nosotros.
- f. Pükaalinja na ekirajülikana süpüla nekirajünjanain waya sünain anaa, so'u nünülia Jesus wachuntüin pümüin.
Ayuda a los profesores para que nos enseñen cada día mejor, en el nombre de Jesús te lo pedimos.

- g. Wekirajaain tü anain so'uka'i tü shii'irainkaa wuommain, otta aküjalaakaa tü shiimainkat, müsia achuntaa saa'u wuommain.
Hoy vamos a aprendernos el himno nacional, la oración patria y el juramento a la bandera.
- h. **Jülüja jaa'in süpüla jütüjainjatüin jüpüshüwa'a.**
Presten atención para que todos lo aprendan.

- i. Pulata Maryoris, püküjaiwa süchiki tü aküjaa shimainkat saa'u wanterakaa.
Maryuris ven al frente, recita el juramento a la bandera.
¡Jaapa sünüiki jintutka! ¡Escuchen a la niña!



AKÜJAA TÜ SHIIMAINKAT

Temejuunayuu, jüküjain shiimainka ni'ipamüin Ma'leiwakai, aijeerüin jüpüla tü wanteerakat otta tü wuommainkaa Kolompia, süka shiyaawasein wanee mma laülaa sümüiwa'a jee waneepiasü, sümaa shian taashee jee anakuwa'ipa alu'wataakaa namüin Wayuu sulu'u.

¡Taküjüin shiimüinkat!

Ma'aka müle shia jutuma naapeerü kasa anasü jümüin chi Ma'leiwakai otta tü woummainkat jee nnojorule jia müin jutuma nayeena achuntakaa jümüin.

JURAMENTO A LA BANDERA

Compañeros, juráis por Dios, fidelidad a mi bandera y a mi Patria, Colombia, de la cual es símbolo, una Nación soberana e indivisible, regida por principios de libertad, orden y justicia para todos

¡Sí juramos!

Si así lo hicieres que Dios y la Patria os lo premien, y si no, Él y Ella os lo demanden.

ACHUNTAA SAA'U WOUMMAIN

Kolompia toumain pia, talü'ujain pia sulu'u taa'in, tanoujüin aneerüin pukuwa'ipa, te'reein pia waneepia miyo'uin otta kapülain pia sümaa taashin

Pünainjeesü kasa aika tapüla süpüshuwa'a, pa'anasiain, pujutu, tepia, na'amuuyuuse tatuushiyuu, tanoula, touuntaka jünainjee ta'yataain jee asa'wajaa ta'lapünru'ukaa.

Pusurulaatsein taya jia ke'ireeka taa'in, jee talatakaa amaa taya jia jüka kolompiaje'ewai tamünüin. Ma'aka Kasai alatüin pümüin outeechi taya jünain ainmajaa pia.

ORACIÓN PATRIA

Colombia patria mía, te llevo con amor en mi corazón, creo en tu destino y espero verte siempre grande, respetada y libre.

En ti amo todo lo que me es querido, tus glorias, tu hermosura, mi hogar, las tumbas de mis mayores, mis creencias, el fruto de mis esfuerzos y la realización de mis sueños.

Ser soldado tuyo es la mayor de mis glorias. Mi ambición más grande es la de llevar con honor el título de colombiano y llegado el caso, morir por defenderte.

a. Eejerü shiya'leria saanala wuommain chi wanee kashi antechikai, süpüla ka'ika ti'a jütüjünjatü süpüshuwa'a tü wei'rajaka so'uka'i.

El otro mes hay izada de bandera, para ese día deben de haberse aprendido todo lo que cantamos hoy.

b. Aliinjatü wapüla tü wounmmainkaa, otta tü shiyaawasekaa, kojutajatü wamüin ei'yatakaa sünain kolompiyaanain waya.

Debemos amar nuestro país y respetar los símbolos que nos identifican como colombianos.

c. Pülata Jamer, püküjaiwa tü "**Achuntakaa** saa'u wuommain", süchikejee wei'rajünjatü wapushuwa'aya tü shii'rainka wuommainkaa.

Jamer pasa al frente, recita la oración patria y después todos cantemos el himno nacional.



TÜ SHII'RAINKA WUOMMAIN



Tü talataa pülasüka ma'in
Tü talataa matujüinkat aja'tta
sulu'u tü asipalaa aisükat
ojuittüsü tü anasükaa akuwa'ipaa (bis)

|

Aja'lajaasü tü aikat mojüsükat ma'in
Antüshi tü taashikat pülasükat ma'in
Keenasü tü jayuitkat ma'in
Mayokujainsat süwarala
Kottüshii na wayuukana waneepia
luntüsü naa'in sa'akapünaakaleena



Natüjaa a'ulü tü nünüikika

Chi outakai saa'u kuruusü

a. Jikerola maala sulu'u jüsalonse.

Entren a sus salones.

b. Süka anakalü akuwa'ipa En orden.

Nekerola palajana na tepichi
motsoyuliikana.

Entran primero los niños pequeños.

c. Nachikejee, na mulo'uyuukana.

Luego, los grandes.

d. Aapünüinjatü woletin watta'a.

Mañana hay entrega de boletines.

**e. Jüküja namüin jüshikalüirua nantai
watta'a wattachon sulu'u kemionkaa
jümaa jiakana.**

Le dicen a sus padres que vengán
mañana temprano en el transporte
con ustedes.

f. Shia ne'e tanüiki jümüin.

Eso es todo lo que les digo.



Lección 4

SULU'U EKIRAJIAPÜLEEKAA
En la escuela

Hola, soy Víctor, te cuento que el profesor llegó hoy en la mañana

- a. Jamayaa jia, watta'a maalü.
Cómo están, buenos días.
- b. Jüikalaa jüpüshuwa'a.
Siéntense todos.

- c. Teenajüinjana jia süka jünülia, eekai aapün **sünülia**, "anuu taya" joo "anii taya" müinjana, ¿müsün? Voy a llamar a lista, Contesten, "presente", ¿entendieron?

- d. Eesü so'uka'i külaase sünain alijunaiki, joo'uya **waashaje'eraí wanee** aküjalaa, sajattapa tasakireena jia sünain.
Hoy tenemos clase de español, vamos a leer un cuento, al final les haré unas preguntas.



- a. ¿Atüjüsü pia aashaje'eraa?
¿Tú sabes leer?
- b. Anakatchein, pikirajaa sünain taapulaka, tasakireerü pia sünain watta'a.
Qué bueno, mañana te voy a preguntar las tablas.

- a. Aa, shikirajüin taya seeño Miistika.
Si, me enseñó la seño Mistica.
- b. Tatüjüin süpüshuwa'a
Yo me las se todas.

- c. Ajaa, akotchirajeena jia watta'a süpüla sükalijüin na tepichi nnojoliikana atüjüin.
Bueno, mañana los voy a sentar en grupo para que ayuden a los niños que no se las saben.

- c. Anteerü taya watta'a maalü süpüla taainjüntün tü a'yatawakaa.
Mañana vengo temprano para hacer ese trabajo.



b. Sünainjee ayaakuwaakairua piyu'la süchiki süka pünüiki.
Con estas imágenes van a armar una historia con sus propias palabras.

a. Anuu watta saalii ayakuwaa, paapa waneesia, pulatira namüin na waneerua.
Aquí hay varias imágenes toma una y le pasas a los demás.

a. ¿Kasa wainrajatükaa süka tüü?
¿Y qué vamos hacer con esto?

b. ¿Amuiwa'awaa joo kottiraainjana waya?
¿Individual o en grupo?

c. Nnojotsü talü'üjüin jütükajiakaa, tasaajünjatü yootchon **nüma'anajee** tawala.
No traje pegamento, voy a buscar un poquito donde mi hermano.

c. Waneeshiwai, süchikejee jajattüin tü aküjalakaa, jütükeerü sünain jükaralo'utase.
Individual, después que terminen de hacer la historia, la pegan en sus cuadernos.



a. Pulata Shaade, weirakaaiwa sümüin tü külaase alatakaa, ¿sotusu paa'in?
Shade pasa al frente, vamos a repasar la clase anterior, la recuerdas?

b. Ajaa, paainja mürülüirua kepiakaa pejee sünain pipia.
Bueno, dibuja los animales que habitan cerca a tu comunidad.



a. Aa, aashajaashii waya süchiki katakalüirua o'u.
Si, hablamos sobre los seres vivos.

b. Nnojotsü kapüleein türa,
Eso no es difícil
c. kamalainsü tamüin ajüja shiyaakuwa mürüt otta müsia wunu'ulia,
Me gusta dibujar animales y plantas
d. Sünain ekirajawakaa tüü, eesü süpüla taainjüin shiyaakuwa tü tepiapakaa.
Para esta clase dibujare mi comunidad

a. Eesü esaamen so'uka'i,
joo'uya wekirajaai súpüla
nnojolüinjaniin amulouliin
waya.
Hoy hay examen, vamos a
estudiar para no perderlo.

b. Nnojoo
püsürülün tü
karalo'utapanakaa,
nnojoyülia taya
ajattün sünain
ashajaa.
No cierras esa
página todavía, no
he terminado de
escribir.

c. Puunta, ajatteematüirü sütchin
tü komputatoorakaa, saa'in tamün
eesü wanülüü sulu'u.
Apúrate, se está descargando el
computador, creo que tiene virus.

d. Tapütün
takaralo'utase
tepialu'u eesü súpüla
tantireerün tü
ta'yataainkaa watta'a.
Deje el cuaderno en
la casa, será traer el
trabajo mañana.



REUNIÓN DE PADRES DE FAMILIA

- a. Watta'a maalü, anayaawatseje'e saa'u jüntün yaa sünain tü jutkataakaa.
Buenos días, gracias por haber venido a la reunión.
- b. Namün naa nnojotkana e'raajün taya, Odonia Matos tanülia, ekirajütka taya kuarto.
Para los que no me conocen, mi nombre es Odonia Matos, soy la docente del grado cuarto.
- c. Tounajakaa jia süpüla taapajatün jümün nawoletinkana na juchoinkana, otta taküjuintün jümün, jamün naya sünain tü ekirajawakaa.
Los mandé a llamar para entregarles los boletines y decirles cómo van sus hijos.

- a. Kashikaa tüseena, ekerajeerü juya tü ekirajiapüleekaa.
Dentro de un mes el colegio cumple años.
- b. Tachuntün jümün, jükaalijünjatün taya sünain eenjanain na juchoinkana jutuma.
Les agradezco que me colaboren con la participación de sus hijos
- c. Teenajün paala wane'ewai tepichikana süpüla taapajatün tü woletinkaa.
Voy a llamar a cada niño para entregar los boletines.



- a. Jamayaa seeño, shiikat Susana taya ¿jamürü shia?
Hola seño, yo soy la mamá de Susana, ¿cómo va ella?

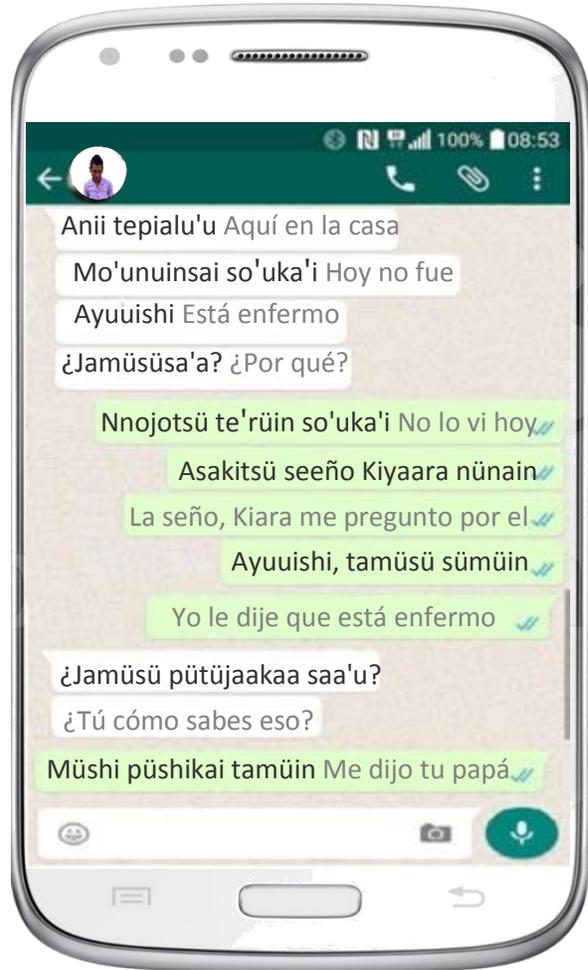
- a. Kekiisü tü jo'uukoo sünain eikunakaa anain, pükaalijeein sünain tü taapülaka, **eesü motule saa'in.**
La niña es aplicada en lo que aprende, ayúdala a estudiar las tablas, porque a veces se le olvidan.

- a. ¿Jamüshi pi'rün tachonkai seeño?
¿Cómo va mi hijo seño?
- b. Yoiner.

- a. ¿Jarai püchonkaa yaa?
¿Cuál es tu hijo?
- b. **Ajaa, tatijaachipa oo'u jaralin nia yaa, anashi, atüjüichipa aasheje'era sūmaa ashajaa.**
Sí, ya sé cuál es, va bien, sabe leer y escribir.



DIALOGO POR WHATSAPP





Lección 5

LA ENCUESTA

Realizaré una encuesta en la comunidad de San Luis, presta atención para cuando te toque a ti.

a. Jamayaa tiia, ¿anayaasüje'e pia?

Hola tía, ¿estás bien?

b. Andrea tanülia, antüsü taya sünain asakiraa jamüin tepichikalüirua, na laülayuukana sulu'u tü mmakaa.

Mi nombre es Andrea, vengo a realizar una encuesta para ver cómo están los niños y ancianos de la comunidad.

1. ¿Je'rashii tepichi yaakana yaa?

¿Cuántos niños hay aquí?

2. ¿Je'rashii wayuu mulo'uyuu?

¿Cuántos adultos?



7. ¿Eeirü tepichi outuin sütüma jamü?

¿Ha muerto algún niño por causa de desnutrición?

8. ¿Pejesü tü ekirajiapüleekaa?

¿La escuela está cerca?

9. ¿Eesü wuin jemetüsü sulu'u tü mmakaa?

¿La comunidad cuenta con agua potable?

10. ¿Jü'lakajüin tü wuin jusakaa?

¿Ustedes hierven el agua que toman?

11. ¿Apünajüshii jia?

¿Ustedes siembran?

a. ¿Kasapülajatü tü püsakirakaa anain?

¿Y esa encuesta de qué se trata?

a. Süpülajatü sütüjaanüin aa'u jamüin tü wayuukalüirua sulu'u tü mmakaa.

Para saber cómo están las personas que viven en esta comunidad.



3. ¿Je'rashii jiejyuu ipoluin?

¿Cuántas mujeres están embarazadas?

4. ¿Je'rashii laülayuukana?

¿Cuántos ancianos?

5. ¿Ekirajaasü süpüshuwa'a tepichikaa?

¿Todos los niños estudian?

6. ¿E'reje'etnüshii na jekechiikana jemeliin?

¿Los niños recién nacidos están en control médico?



12. ¿Arüleejüshii kaa'ula na tooloyuukana?
¿Los hombres de aquí pastorean chivos?
13. ¿E'inüshii na jieyuukana?
¿Las mujeres son artesananas?
14. ¿Joo'ujanainka yaajeein na e'rajaaliikana ayuullii?
¿Cuándo fue la última jornada de salud?
15. ¿Acheckajüshii na eyüükana jutuma "Familia en Acción" münakaa?
¿Las madres de aquí cobran "Familias en Acción"?



16. ¿Atüjüshii aashaje'eraa otta ashajaa na laülaayuukana?
¿Los adultos saben leer y escribir?
17. ¿Eesü luusa yaaya?
¿Hay luz eléctrica?
18. ¿Eesü koleejia yaa?
¿Aquí hay escuela?

19. ¿Ke'ejenashii jia?
¿Ustedes tienen transporte?
20. ¿Aashajaashii wayuunaiki napüshuwa'ale wayuukalüirua?
¿Todos los habitantes de la comunidad hablan wayuunaiki?
21. ¿Atüjüshii aashajawaaa alijunaiki napüshuwa'a wayuukana?
¿Todos los habitantes de la comunidad hablan español?



22. ¿O'unushii sünnain e'reje'eraa na ipuwounuukana?
¿Las mujeres embarazadas van a control médico?
23. ¿Amaanüshii e'reje'etnüin na tepichikana?
¿Los niños menores de 5 años están en control de nutrición?

JOO'UYA

WAASHAJAIIWA

WANÜIKI

Vamos a Hablar Nuestra Lengua



Sección de ejercicios

1. Repasa las siguientes frases y únelas con la traducción correcta.

¿Jamüsü peenajia, nnojolüin
señaalu?

Yo le digo a mi tía que te
llame, ella es la que la va a
comprar.

¿Je'rawai maikikaa süka poote?

Voy a comprar frijol para un
tío mío.

Anachonsü tüüirua, ¿jamüsü
saa'in müin?

Bastante carne, ¿Qué vas a
hacer?

Anashija'a süka jüntüin,
jüikalaapa, jipiyalu'ujana jia.

¿Cuánto cuesta un par de
zapatos para hombre?

Cho'ujaasü tamüin waneerua
santaalia mütsiia süpüla tü
mi'ira eenjatkaa watta'a aipa'a.

¿Cuánto cuesta el pote de
maíz?

Eesü wanee alapajaa shipialu'u
toushi.

En la casa de mi abuela hay
un velorio.

Je'rawai saa'u wanee sapaata
süpüla tooloyuu.

Qué bueno que hayan llegado,
están en su casa.

Pi'itaa sulu'u wanee wotsa,
talü'üjüüntüirua.

Estas son hermosas, ¿qué te
parecen?

Wainma ma'in asalaa,
¿jamüinjatü pümüin?

Yo necesito unas sandalias
negras para la fiesta de
mañana en la noche.

Tameerü sümüin taa'irü,
suunejai pia, shiainjatü
aya'lajüinjatka.

¿Y cómo hiciste para llamarla
si no hay señal?

Aya'lajüinjatü taya pitchuushi
nümüin ta'laüla.

Empácalas en una bolsa, me
las voy a llevar.

4. Encuentra la frase correcta (X) (✓)

Ejemplo: Pia jamaayaa. (___)
Jamayaa pia. (✓)
Como estás.

- a. Jüikalaa jüpüshuwa'a. (___)
Jüikalaa jüpüshuwa. (___)
Siéntense todos.
- b. So'uka'i eesü külaase sünain alijunaiki. (___)
Eesü külaase so'uka'i sünain alijunaiki. (___)
Hoy tenemos clase de español.
- c. ¿Atujusu pia aashaje'era? (___)
¿Atüjüsü aashaje'era pia? (___)
¿Tú sabes leer?
- d. Paapa waneesia, pulatira namüin na waneeirua. (___)
Paapa waneesia, pulatira na waneeirua namüin. (___)
Toma una y le pasas a los demás.
- e. ¿Kasa süka tüü wainrajatüka? (___)
¿Kasa wainrajatüka süka tüü? (___)
¿Qué vamos hacer con esto?
- f. Puunta, ajatteematüirü jütchin tü komputatorakaa. (___)
Püünta, tü komputatorakaa ajatteematüirü jütchin. (___)
Apúrate, se está descargando el computador.
- g. Namüin naa nnojotka na, erajüin taya, tanülia Odonia Matos. (___)
Namüin naa nnojoikana e'raajüin taya, Odonia Matos tanülia. (___)
Para los que no me conocen, mi nombre es Odonia Matos.
- h. ¿Jamüshi pi'rüin tachonkai seeño? (___)
¿Seeño Jamüshi tachonkei pi'irüin? (___)
¿Cómo va mi hijo profesor?
- i. Taya, shiikaa Susana, ¿jamüirü shia? (___)
Shiika Susana taya, ¿jamüsü shia? (___)
Yo soy la mamá de Susana, como va ella.

Arma la frase uniéndola con una flecha y escríbela en la línea inferior.

Anashija'a	süserulaatse	süntüin eküütka.
Puluwataa wanee	süka jüntüin	to'uyajaanainjatüin shia.
Anü tantirüin kepein,	takalia sünain	wattajeesü wapüla
Pa'atapaja	saa'in tawalakaa süpüla	wasaa.
Teenajüin sulu'u	pütchiirua süka	karateetkaa.
Anayaawatse je'e , eeirü	taya sotpa'a	masüin kepein.
Anakaja'a, teme'ejüi	Mapüsashantashii waya,	suwalakaa.
ja'isü ka'ikaa	süma'inru'u	jipialu'ujana jia.

1. _____
Bueno, voy a convidar a mi hermana para que me acompañe.

2. _____
Gracias, tengo varios días sin tomar café.

3. _____
Estamos cansados, el sol está caliente y caminamos bastante.

4. _____
Me esperas en la carretera.

5. _____
Envíale un mensaje por whatsapp.

6. _____
Aquí les traje café, mientras viene el almuerzo.

7. _____
Qué bueno que hayan llegado, están en su casa.

8. _____
La llamé al celular de la hermana.

Ordena la lista de palabras y tendrás algunas frases utilizadas en una entrevista, debes de traducirla en la línea inferior.

¿eesü jemetüsü
sulu'u wuin tü
mmaka?

1. _____

2. _____

¿laülaayuukana otta
atüjüshii na
aashaje'eraa
Ashajaa?

1. _____

2. _____

¿wayuukana
atüjüshii aashajaa
napüshuwa'a
alijunaiki?

1. _____

2. _____

¿jemelin
e'reje'etnüshii
jekechiikana na?

1. _____

2. _____

¿yaajeeinka
e'rajaaliikana
joo'ujatuinka ayuulii
na?

1. _____

2. _____

¿tepichikaa
süpüshuwa'a
ekirajaasü?

1. _____

2. _____



4

Capítulo JALAPÜSHIJANA WAYA ¿Qué hora es?



¡Al abandonar esta tierra no olvides el descanso que recibiste a tu alma afligida, luego de marcharte recordarás por siempre el susurro de nuestra gente en cada palpitar de tu corazón sereno!
Yasir Bustos



LA HORA

El Wayuu mide el tiempo en años, meses, días y por la posición del sol, aunque la hora no existe dentro de su cosmovisión, hay una forma para preguntarla.

¿Jalapüshijana waya?

¿Qué hora es?

Se responde en español, con las horas conocidas



Vamos a practicar algunas frases con el uso tiempo y la hora

¿Je'rairü juya kepiain pia yaaya?

¿Hace cuantos años vives aquí?

Te'rüin chi püshikai mettkaarulu'u kashikaa ti'ainka.

El mes pasado vi a tu papá en el mercado.

Kepiyeechi taya Maiko'u so'u wanee ka'i.

Algún día quisiera vivir en Maicao.

O'uneechi taya **watta'a** pipialu'umüin, punaajaai kepein.

Mañana voy para tu casa, me guardas café.

Jüntai aliika yaa koleejialu'umüin, eikünajana jia sünain alijunaiki.

Hoy en la tarde vengán a la escuela, tenemos clase de español.

Waapüin analu'ulu nümüin Ma'leiwa saa'u tü ka'ikaa nüsülajakaa wamüin. Demos gracias a Dios por un nuevo día que nos regala.

Aya'lajeechi taya kashikaa tüü shimi'irajia tepichikaa sulu'u koleejiaakaa.

Este mes le voy a comprar unos juguetes a los niños de la escuela.

Antiraajeena waya wachukuwa'a joolu'u **kale'u** ya'aya, sülü'üjai wuin.

Hoy al medio día nos encontramos aquí otra vez, traigan agua.

Sirümasü ka'ikat, a'iteerü juyakaa. El día está oscuro, viene la lluvia.

Anteerü tei palitchon ka'i.

En pocos días viene mi mamá.

Puluwataai nneetkaa joolu'u, aya'lajiyeenjatü epiyaseekaa.
Mandame la plata ahora, para comprar medicina.



Pu'una maa pipialu'umüin,
aipa'ajanainna waya.
Vete para tu casa, ya es de noche.

Isee juya, joo'uya wepialu'umüin.
Viene la lluvia, vamonos para la casa.

Atunküshi paala taya süma'inru'u
jañumüin eküütkaa.
Voy a dormir mientras está
almuerzo.

Eesü wanee outkajawaa wattapia'amüin
shipialu'u tü aluwataasükaa.
Pasado mañana hay una reunión en la
casa de la rectora.

Ojutuushi taya saa'ujee mootokaa alikama'inka, eweetüsü wanee püliikü
tapüleeruwa.
Antes de ayer me caí de la moto, se me atravesó un burro.

Ekettaajeechi taya juya kashikaa
tüseena.
El otro mes cumpla años.

¿Kaso'ulajana waya?
¿Qué día es hoy?

¿Jalapüsheerü ottuin tü akotchojowaaka? o'uneemateeshii nashikana
tepichikaa, kama'aliina a'tapajüin.

¿A qué hora es la reunión? los padres de los niños se quieren ir, tienen rato de
estar esperando.

Anachonsü kasipolüin, akaratshisü süno'u
Está lindo el arco iris, tiene siete colores.

Püikala maa **motso'ochon**,
yootüinjachi tayakai nüchiki
puchonkai, taya ekirajaka niakai.
Siéntate un ratito voy a hablarte de
tu hijo, yo soy su profesor.

Nnojotsü antüin pia Aliuukainka,
antüinjatü pia wanepia sünain kulaase.
Ayer no viniste a la escuela, debes de
venir todos los días.

O'oneechi taya Wuinpumüin kashika tüseena, mo'unajaainsai taya saa'u
tapüshi eerü ma'aka piama juya.
El mes que viene voy para la Alta Guajira, tengo dos años sin visitar mi familia.



Te'ereerü pia so'u wanee ka'i, anasü
ma'in tü wayorolokaa.
Algún día espero verte, es muy
interesante lo que hablamos.

Nnojoyü'iya antüin taya jünaain
a'yatawaa juyaka tüü.
Este año no he podido encontrar
trabajo.

Motusu taa'in tawaraijaain paa'u tü kashi alatakaa, o'oneerüinja'a taya
kashikaa tüseena awaraijaain paa'u.
El mes pasado se me olvidó ir a visitarte, el mes que viene sí voy a visitarte.

Eejerü wuiirü watta'a, püntai
püya'lajai.
Mañana puedes venir a comprar
ahuyamas.

Epi'yuushijaasü waa'u, joo'uya
miichipa'amüin.
Está oscureciendo, vámonos para la
casa.



EL MEDIO AMBIENTE

Iniciemos esta lección con el siguiente vocabulario,

Shiliwala Estrella	Wunu'ulia Arboles	Mannuuya Neblina	Mürülürüa Animales	Sütürüla juya Trueno	Oojotchi Serenó
Juya Lluvia	Palaa Mar	Siruma Nubes	Joutai Brisa	Uuchi Cerro, montaña	Iiwa Primavera
Isashii Desierto	Ishi Hueco, pozo	Laa Jagüei	Sirumatu'u Cielo	Süka müsüla Humo	Joutale'u Verano
Ipa Piedra	Jemiai Frío	Wopu Camino	Walatchi Calor	Süchi Río	Lüwopu Arroyo
Ja'ii Caliente	Ja'isü Está caliente	Chü'laa Mojado	Pootchi Barro	Juyapü Invierno (tiempo de lluvia)	wawai Torbellino

Observa las siguientes frases

Nnojoo pujuittuin miichiru'ujee, sirumasü **ka'ikat**.
Está nublado el día, no salgas de la casa.

A'itüsü sünaijee alikainkaa, piratüsü wopukaa.
Está lloviendo desde ayer, los caminos están inundados.

Ja'isü tü ka'ikat, pa'anapira taya wanee uwoma suulia ka'isirüin taya.
Está soleado, préstame un sombrero para no quemarme con el sol.

Aisü walatchi, joo'uya sünain ashuunajaa **sulu'u süchikaa**.
Hace calor, vamos a bañarnos al río

Waneeirü juya sümaa nnojotyülüin shi'itüin juyakaa, outusu mürütkaa sütüma,
miñaasüü.
Hace un año que no llueve, los animales se están muriendo de sed.

Aisü jemiai, püsaaja wanee taanalayaa.
Hace frío, búscame una sábana.

Mojusu wopuka sütüma juyakaa.
El camino esta malo por la lluvia.

Meematüsü juyakaa pukotchija
kuluutka.
Está lloviznando, recoge la ropa

Katsüinsü joutaikaa, wateerü mma miichika.
Está soplando, se va a llenar la casa de
arena.

Ayuuishi piakai, nnojoo juyasirüinjachin
pia.
Estás enfermo, no te puedes mojar con
agua lluvia.

Alatüsü wanee wawai, sujuttirakaa saajuna
miichika.
Paso un torbellino y tumbo el techo de la
casa.

Escuchemos

- a. ¿Jalainjachi pia?
¿A dónde vas?
- b. ¿Chainjachi süchimüin?
¿Vas para el río?
- c. ¿Jaralü o'unajatkaa pümaa?
¿Con quien vas?
- d. Atüttüsü juyaka,
¿jamüshi
nnojolinjachikaa
pu'unuin watta'a?
Está tronando, ¿por
qué no vas mañana?

- a. Alojüinjachi A pescar
- b. **Nnojoo, cha'aya
palaalu'u.**
No, al mar.
- c. Nümaa tawalakai.
Con mi primo.
- d. Nnojoleerü a'itüin
juyakaa, ojutajaai
sirumakaa.
No creo que llueva,
se está aclarando el
cielo.

- a. Koulainjayaa pia,
pusajüiwa sikikaa,
süchikejee
pükeroje'erüntü
kaa'ulakaa
kulaaralu'u.
No te demores
para que busques
la leña y metas los
chivos al corral.

- a. Ale'ejeechi taya
joolu'u, suchikejee
chainjachi asaajün
ipairua süpüla
pawonkaa
Yo vengo enseguida
después me toca
buscar unas piedras
para el fogón.



- a. **Eejeje'e paa'in,**
kakuwasü joutaikkaa,
pujutuujayai
shiroku palaakaa.
Ten cuidado porque
está brisando mucho,
no te vayas a caer
en el mar.

- a. **Nnojo mojuin paa'in,**
mulo'ushana tü
anuwakaa,
chainjachi Peeturu
to'uyaaanain.
Tranquila, la canoa
es grande y Pedro
me va a acompañar

- a. ¿Anasü tü wopukaa
sünainmüin
palaakat?
¿El camino para ir
al mar está bueno?
- b. Anakaja'a,
koulainjayaa pia.
Bueno, no te
demores.

- a. Aa, tale'ejapa cheerü
pia tamaa asukain
sikikaa.
Sí, cuando venga me
acompañas a cortar
la leña.





DIALOGO TELEFÓNICO



Osmeider Jamayaa Keila, ¿anasü pia?
Hola Keila, ¿estás bien?

Keila Anasü, ¿jarai pia?
Estoy bien, ¿quién eres tú?

Osmeider Osmeider, chi pa'aleewainkai.
Osmeider, tu amigo.

Keila Jamayaa, kakaliarü nnojolüin
tatijaain paa'u, ¿kasa paa'inraka?
Hola, rato sin saber de ti y ¿qué haces?

Osmeider Ani miichipa'a, tasakirüinjatka pia, jamüsü mmapa'akaa chapünaa.
Aquí en la casa, era para preguntarte como está el tiempo por allá.

Keila Aisü jemiai, a'itüsü juya waneepia, aseratnüsü tü ekirajüleekalü maalü,
otta tü wopukaa piratüsü wuin.
Hace frío, llovió todo el día, la escuela cerró temprano y la carretera está
inundada.

Osmeider ¿Paapüirü jamüinjatüin mmapa'akaa watta'a?
¿Has oído cómo va a estar el tiempo mañana?

Keila Saashin süpü'üyakaa, eitüinjatü suchukuwa'a watta'a.
Según los pronósticos mañana continuaré lloviendo.

Osmeider Nnojotsü tacheküin süntapa sükalia tü juyakaa, kasataaleje'e joutale'ulüin
shia süpüla tawaraijaain paa'u.
No me gusta para nada el invierno, desearía que fuera verano para ir a
visitarte.

Keila Aneerü joo ajatteeerü tü juyakaa, süpüla puwarainjaanchin taa'u, ¿jamüsü
mmapa'aka chapünaa pipialu'u?
Pronto se acabará tanta lluvia y podrás venir a visitarme, y ¿cómo está el
clima por tu casa?

Osmeider Ja'ishaatüsü ka'ikaa, aisü walatshi yaapünaa, taapüin süchiki aishanteerü
walatchi watta'a.
Está muy soleado, hace mucho calor por aquí, escuché que
mañana va a aumentar la temperatura.

JOO'UYA

WAASHAJAAIWA

WANÜIKI

Vamos a Hablar Nuestra Lengua



Sección de ejercicios

Completa las palabras y únelas con una flecha

Sh_l_w_l_	Arboles	M_nn_ _y_	Animales
J'_ _ _	Arroyo	Ch'_l_ _ _	Barro
_ _wa	Caliente	J_ _t_ _ _	Brisa
J'_ _s_	Desierto	J_y_p_	Calor
_s_sh_ _ _	Está caliente	L_ _ _	Camino
_ _j_tch_	Estrella	M_r_l_ _r_ _ _	Cerro
W_w_ _ _	Frío	P_ _tch_	Cielo
J_y_	Hueco, pozo	S_r_m_	Humo
J_ _t_l'_ _	Lluvia	S_r_m_t'_ _	Invierno
J_m_ _ _ _	Mar	S_ch_	Jagüei
sh	Piedra	S_k_ m_s_l_	Mojado
W_n'_l_ _ _	Primavera	S_t_r_l_ j_y_	Neblina
P_l_ _ _	Sereno	_ _ch_	Nubes
L_w_p_	Torbellino	W_l_tch_	Río
p	Verano	W_p_	Trueno

5. Selecciona la respuesta adecuada a las siguientes preguntas.

(√) sí (X) no

1. ¿Joujeerü pia?

- a. **Joolu'u** ()
- b. Jamü ()
- c. **Yaapüna ka'ikat** ()
- d. **Watta'a** ()

2. ¿Jama saal'in ka'ikaa?

- a. Meematüsü ()
- b. **Ja'isü ka'ikaa** ()
- c. **A'itüsü** juya ()
- d. Aisü walatchi ()

3. ¿Jalapüsheerü püntaka?

- a. Miñaasüshi taya ()
- b. Ayuuishishi taya ()
- c. **Joolu'u** ()
- d. aisü ka'ikaa ()

4. Isee juya.

- a. Aa ()
- b. Nnojoo ()
- c. Aliikainka ()
- d. **Anama'a müsü** ()

Responde

¿Kasa saa'inraka jintutkaa?
¿Qué hace la niña?



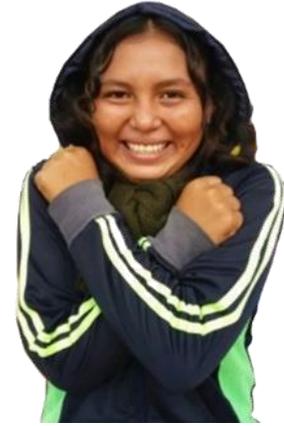
Rta: _____

¿Jamüshi wayuukai?
¿Qué tiene el señor?



Rta: _____

¿Jamüsü majayütkaa?
¿Qué tiene la joven?



Rta: _____

Ordena la historia con una flecha

1

Sünaajaaka tü
saajunasükaa,
sa'ataka wanee
woora otta
wanee o'usee

2

Ajuittüsüinka wanee
ka'i Tareesa wanaa
ma'in sümaa jaa'in
ka'ikaa eepüna
laakaa, saapaain
wanee saajunasükaa
saajünain suulia
ka'ikaa

3

Süntapa'a ne'e
shipialu'u, a'itüsü
juyakaa ne'e
suchukuwa'a
sükoyojoka süka
tü saajünakalü

4

Wanaa sümaa
sülatüin eepünaa
wanee aipia,
katchinsü joutaika
sülü'üjataaireje'e
tü saajünakalü.

Un día soleado,
Tereza salió a
caminar por el
Jagüey, tomo una
sombriilla para no
quemarse con el sol

Al pasar por un
árbol de trupillo
un fuerte viento
casi le arrebató
la sombrilla

Guardó la
sombriilla y se
colocó una gorra
y unas gafas.

Llegando a su
casa comenzó a
llover.
Nuevamente se
cubrió con la
sombriilla.

Selecciona la palabra correcta y escríbela sobre la línea.

1. Aisü _____; o'unajachi taya o'oojüin cha'aya ishiru'u.

jemiai
walatshi
jamü

Hace calor; voy a bañarme en el pozo.

2. Aisü _____, pu'una püsaaja tamüin wane aanalaa.

jemiai
walatshi
jamü

Hace frío, ve y tráeme una sábana.

3. Isee _____, pa'anapira taya wanee saajuna.

joutai
juya
tepichikua

Viene la lluvia, préstame una sombrilla.

4. Kakuwasü tü _____, pa'anapajira taya wanee o'usee.

wawai
joutaikat
juya

Está soplando mucho, préstame unas gafas.

5. Aisü _____; atunkeesü taa'in.

joutai
jemiai
ka'ikaa

Hace frío; quiero dormir.

6. Malu'usat luwopukaa, aituwa'a wanee _____ süpüla shipirajaaintüin.

joutai
juya
kasa

El arroyo está seco, ojalá llueva para que se llene.

7. Chainjana alojuin Kaarülo nümaa Ruwetta _____, iseeina naya aipa'a.

luwopulu'umüin
laairukumüin
palaairukumüin

Carlos y Alberto van a pescar al mar, vienen en la noche.

Escoge la traducción correcta,

1 El otro mes cumplo años.

- a) Ekettaajeechi taya juya kashikaa tüse.
- b) Isee juya, joo'uya wepialu'umüin.
- c) Pu'una maa pipialu'umüin aipa'ajanainna waya.
- d) Antiraajeena waya wachukuwa'a joolu'u kale'u yaaya, sülü'üjai wuin.

2. En pocos días viene mi mamá.

- a) Te'ruin chi püshikai mettkaarulu'u Kashikaa ti'yainka.
- b) Anteerü tei palitchon ka'i.
- c) ¿Je'rairü juya kepiain pia ya'aya?
- d) Kepieeshi taya so'u wanee ka'i Maiko'u.

3. Voy a dormir un rato antes del almuerzo.

- a) Atunkusu paala teeka süpülapünaa ekaa.
- b) O'uneechi taya watta'a pipialu'umüin, punaajaai kepein.
- c) Aipa'asü waa'u joo'uya miichipa'amüin.
- d) Pünata wanee ka'i püya'lajai wuiirü.

4. Une con una flecha y arma las frases correctas (5 en total)

	jemiai	pükotchira washe'in.
Iseeirü	juya	pa'anapira taya wanee uwoma.
	ka'ikaa	joo'uya miichipa'a.
Aisü	juya	o'oojeesü taa'in.
	walatshi	pa'anapira taya wanee aanalaa.



5

CAPÍTULO

AASHAJAAYA JALOUIKA Expresiones útiles

De las que
Usas
todos los días



EXPRESIONES ÚTILES

Eeirü takalia sünain a'yatawaa sulu'u tü ekirajiapüleekalüirua sümaa tepichi wayuu, atüjüshi taya aashajaawa wayuunaiki sünainjee ti'a.

Hace años estoy trabajando en escuelas con niños wayuu, por eso se hablar wayuunaiki.

Anasü ji'raajüle taya otta aleewajiraain waya.

Quiero que me conozcan y seamos amigos.



Nnojoishi wayuuin taya, ekirajaashi taya wayuunaiki wanee juya paala.

Yo no soy wayuu, estoy aprendiendo wayuunaiki hace un año.

¿Jara asakitka ti'a?

¿Quién te pregunto eso?

¿Kasa pümaaka nümüin Kaarülo?

¿Tú que le dijistes a Carlos?

¿Nnojoishii o'unajanain waya Uriwiamüin?

¿No vamos para Uribia?

¿Jaralü maka pümüin?

¿Quién te dijo eso?

¿Je'ra tojuyaala puulia?

¿Cuánto de debo?

¿Jaralü kepiaka amaa pia?

¿Con quién vives tú?

¿Jalashi pia a'yataain?

¿Jalasü pia a'yataain?

¿Dónde trabajas tú?

Joo'uya waashaje'eraí wanee aküjalaa, "Ta'laülakai pütchipu'ukai" sünülia tü aküjalaakalü, jaapaja; sajalajaapa, tasakireena jia jünain.

Vamos a leer un cuento, el cuento se llama "Mi tío el palabreo" Presten atención; cuando termine, les voy hacer algunas preguntas.

Joo'uya wasaajai na tepichi sakana onjulaain supoolojee kusinapiakaa.

Vamos a buscar los niños que se escondieron detrás de la cocina.

Wuleinjatü kolejiakaa watuma, nnojoo jujutuín yarütsükalü süpa'apüna mmakaa, tü yarütsükalü sulu'uinjatü tü kaneekakaa, nnojoluinjatü palasimuuin süpa'a mmakaa.

Debemos de mantener el colegio limpio, no tiren basura al patio, la basura va en las canecas, no en el suelo.

¿Jamüshii jütkaaka? jüntira watta'a jü'laülayuu
¿Por qué están peleando? mañana me traen a sus acudientes

Isale jüchikü jaainjia tü tareeyakaa, jüma sümüin jii otta jüshi otta wanee juwala miyo'u nakaliijai jia.

Si no saben hacer la tarea, díganle a su mamá, a su papá o a un hermano mayor que les ayude.

Acho'ujaasü ka'ikaa wapuleerua, jünajaa tü jükaralo'utasekaa, jajattireerü jipialu'umüin, juntirüinjatü tamüin watta'a.

Se nos acabó el tiempo, guarden sus cuadernos, terminen eso en sus casas y me lo traen mañana.

¿Atüjüsü pia aashajawaa alijunaiki?
¿Tú sabes hablar español?

Atüjeeshi taya wayuunaiki
Quiero aprender wayuunaiki.

Anasü to'unai, aashajaajeena waya
watta'a
Me voy, hablamos mañana

¿O'uneerü pia kolejialu'u watta'a?
¿Vas para la escuela mañana?

¿Jalajatü püya'lajüin kuluutkaa türa?
¿Dónde compraste esa ropa?

Jikirajaa jipialu'u, eenjatü watta'a
esaamen sünain sosiaale.
Estudien en sus casas, mañana tenemos examen de sociales.

Joo'uya wajuittai anouipa'a, jüpüta tü
jükaralo'utasekaa yaaya sulu'u salonkaa.
Vamos a salir al patio, dejen sus cuadernos aquí en el salón.

O'unajachi taya Maiko'umüin aya'lajüin eküülü, pa'atapaja taya miichipa'a.
Voy para Maicao a comprar comida, espérame en la casa.

¿Jetsü wopu cha'watka koleejialu'umüin?
¿Cuál es el camino que va para la escuela?



Kasachiki ta'laüla, ¿eeirü pükalia nnojolüin püpünajüin pitshuushi püyüüjaselu'u?
Entonces tío, ¿hace rato que no siembras frijol en tu roza?

Anachonsü pipia, ¿jarat kaku'malaka?

Está bonita tu casa, ¿quién la hizo?

Iyeyülia tü asalaakaa, puu'ulaa
ja'yuuin

Esta carne está cruda, cocinala más

¿Je'ra kaa'ula püma'ana sulu'u
kulaalakaa?

¿Cuántos chivos tienes en el corral?

¿O'unajaashi pia saa'u Kaarümein?

¿Has ido a visitar a Carmen?

Motusu taa'in nünüiki tashi.

Se me olvidó lo que dijo mi papá.

¿Ipuwotsü pia? ¿Jarai kasitka?

¿Estás embarazada, quien es el
padre?

A'lapüjaashi taya pümaa.

Soñé contigo.

Ka'leirü aika, joo'uya miichipa'amüin, a'atapajünüshii waya.

Es tarde, vámonos para la casa, nos están esperando.

Matüjüinsai taya aashajawaa wayuunaiki

Matüjüinsat taya aashajawaa wayuunaiki.

Yo no sé hablar Wayuunaiki.

¿Je'raichi juya puchon sünain nikirajaain yaaya?

¿Cuántos años tiene tu hijo de estudiar aquí?

Pi'ikajaa taya shipialu'umüin Purooria, nnojotsü te'raajüin tü wopukaa.

Llévame a la casa de Gloria, no conozco el camino.

Joo'uya wasaajai wuin eeje ishikaa, süpüla a'lakajaaya.

Vamos a buscar agua al pozo, para cocinar.

Pa'anapajira taya, tantireerümüin watta'a.

Préstamelo, te lo traigo mañana.



Sutusu tekii, ¿kasache eera?
Me rasca la cabeza, ¿qué será?



Iseerü taya tachukuwa'**a watta'a**
wattachon, pünaajaai kepein
Mañana vengo temprano otra vez, me
guardas café.

Puika tamüin wanee kaa'ula, siinale'eya
putuma, talü'üjüinjatü miichipa'amüin.
Véndeme un chivo, lo matas y lo secas,
que me lo llevo para mi casa.

Chejeeinjatü taya shipialu'ujee Purooria,
ale'ejeerü taya joolu'u.
Voy para la casa de Gloria, regreso ahora

Painja tamüin wanee luma; **¿Je'ra**
püchekajüin jaa'u?
Hazme una enramada; ¿Cuánto cobras?

¿Jamüsü mojuka paa'in, kasa alataka pümüin? Püküja tamüin.
¿Por qué estás triste, que te pasó? Cuéntame.

Paainja tamüin wanee katto'ui malo'ukatat sümaa sirumatat otta müsia ishosü.
Hazme una mochila de amarillo, azul y rojo.

Eeshi wanee ekirajüi alijuna cha'aya sulu'u ekirajiapüleekaa, atüjüshi aashajawaa
wayuunaiki.
Allá en la escuela hay un profesor alijuna, sabe hablar wayuunaiki.

¿Jarat a'lakajaaka neküin tepichikana sulu'u ekirajiapüleekaa?
¿Quién cocina en la escuela la comida de los niños?

Te'rüin pia aliikainka sulu'u ekirajiapüleee, aashajaashi nümaa ekirajüikai.
Ayer te vi en la escuela, estabas hablando con el profesor.

Nnojotsü tatüjaain, matüjüinsai taya aashajawaa wayuunaiki.
No te entiendo, yo no sé hablar wayuunaiki.

Wainma tashe'in yarütsü, pünata watta'a püshijaaiwa.
Tengo bastante ropa sucia, ven mañana a lavarla.

Wayuu tashimiakai, Mario lipuana nünülia, cha kepiain Kampaana.
Mi suegro es wayuu, se llama Mario lipuana, vive en la Campana.

¿Je'raichi juya pia sünain ekirajawaa wayuunaiki?
¿Cuántos años tienes de estar aprendiendo wayuunaiki?

Tasaküin jia jüpüshuwa'ale, anashii süka yaain jia.
Un saludo para todos ustedes, gracias por estar aquí.

¿Kettaasü jaashaje'erüin tü aküjalaakaa?
Jünaajaapan, o'unajanainna waya miichipa'amüin.
¿Ya terminaron de leer el cuento? Guárdenlo, ya nos vamos para la casa.

Ji'ikajaapa einaseeka suchukuwa'a.
Lleven las sillas otra vez.

Joo'uya washaitajaai süpülapünaa ashajaa
Vamos a jugar antes de escribir

Cho'ujaasü tamüin siki, puika tamüin palitchon.
Necesito leña, véndeme una carga.

Püma sümüin sulu'wataaiwa tamüin palitchon eküülü.
Dile a ella que me mande un poquito de comida.

Puchuwajaa sikikalü, joo'uya wa'lakajaaiwa süpülapünaa süntüin maama Maiko'ujee.
Prende la leña, vamos a cocinar antes que venga mi mamá de Maicao.

Outushi taya jamü, ¿ja'yunkusu eküütkaa?
Tengo hambre, ¿ya está la comida?

Na mürüt achujaakana,
"achujaliikana" münüshii
Los animales que maman, se llaman
"mamíferos".

Ekaashi juriichi suupunaa lumakaa.
Él está debajo de la enramada,
comiendo frichi.

Tekerotirüin aipa'ainka na
kaa'ulakana sulu'u tü kulaalakaa.
Anoche metí los chivos en el corral.



Te'raajün chi püsiipükai, ekirajüshi wayuunaiki otta alijunaiki sulu'u tü ekirajiapüleekaa Majayütpana.

Yo conozco a tu sobrino, él es docente en Majayutpana, da clases de wayuunaiki y español.

Ashaitajaashii na tepichikana süka marajaa, pümaa sümüin seeño Kintiina.

Dile a la seño Quintina que los niños están jugando con una botella de vidrio.

Ei'rajüinjaatü Marakariita wanee jayeechi, jaapajapan jütüjaiwa shia. Margarita cantará una canción, escúchenla para que se la aprendan.

Outusu taya jamü, ¿kasa eeka **püma'ana?**

Tengo hambre, ¿qué tienes de comer?

Nekirajün taya na tepichikana yaakana sulu'u tü ekirajiapüleeka sünain aashajawaa wayuunaiki.

Los niños de esta escuela me han enseñado a hablar wayuunaiki.

Waneeichi juya taya sünain ta'yataain **ya'aya, otta juyakaa tüü, yaajeechi taya** tachikuwa'aya jümaa.

Tengo un año de estar trabajando aquí, y este año nuevamente voy a estar aquí con ustedes.

Mojusu wopukaa, apootusu tü kemionkana

El camino esta malo, los carros se atollan

¿Jamüsü saa'in pümüin tü jeketkaa karalo'uta?
¿Qué te pareció este nuevo libro?

Anachonsü, atijüsü taya sünainjee.
Está lindo, aprendí mucho de él.



*La lengua es y será por siempre,
el rostro visible de nuestra identidad*



UNIVERSIDAD ESTADAL DE LA GUAYANA

ISBN 978-958-8942-81-0



9 789588 942810